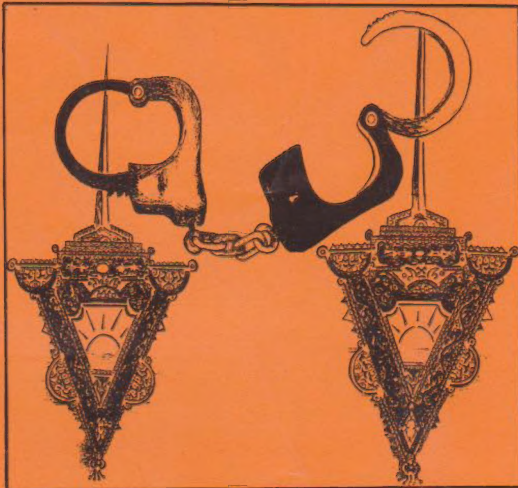


عمر تقى



اللغة الأمازيغية ومصطلحاتها القانونية



خطة البحث

- الإهداء
- مقدمة
- كيهية كتابة اللغة الأمازيغية بالحروف العربية

الباب الأول : اللغة الأمازيغية

الفصل الأول :

- التعريف باللغة الأمازيغية
- دورها في الحياة اليومية
- مطالب الحركة الثقافية الأمازيغية
- اللغة الأمازيغية والثقافة القانونية بالمغرب

الفصل الثاني : النظام القضائي العرفي بالمغرب
، جزولة نموذجاً

المبحث الأول : القضاء والتحكيم
المبحث الثاني : ألواح جزولة

كلمة شكر وتقدير

يشرفني أن أرفع أسمى تعابير الشكر والامتنان
إلى أستاذي المحترم عبد الله درميش، الذي تولى
الإشراف على هذا البحث المتواضع. أشكره على
ملاحظاته السديدة وتوجيهاته القيّمة وعلى رحابة
صدره وروحه العلمية.

كما أتوجه بجزيل الشكر إلى الأساتذة الأفاضل
الذين ساعدوني بمراجع أساسية لهذا البحث، وهم
السادة الأساتذة : الصافي مومن علي ، أحمد
الدغرنبي، ومحمد شفيق.

وبعدهم أتقدم باعترافي وتقديري للجمعية
المغربية للبحث والتبادل الثقافي وعلى رأسها إبراهيم
أخياط والأخ محمد بلحيدوي.

لائحة المراجع :

الفرع الأول : التعريف بالألواح
الفرع الثاني : كيفية تحرير وإشهار الألواح

المبحث الثالث : الموضوعات والمرافق
التي تنظمها الألواح

الفرع الأول : النظام السياسي

الفرع الثاني : المرفق التجاري

الفرع الثالث : المرفق التربوي

الفرع الرابع : الحصون ونظامها

الفرع الخامس : السواقي

الفرع السادس : أرحية الماء

المبحث الرابع : أسس الديمقراطية المحلية
في المجتمع القبلي الأمازيغي

الباب الثاني : المحجم القانوني

أماوال أزرفـان :

عربي — أمازيغي (أ — ي)

الخاتمة

- الأستاذ محمد العثماني السوسي : " من ثراث تاريخ المغرب القبلي العرفي : ألواح جزولة والتشريع الاسلامي " ، رسالة دبلوم الدراسات العليا الإسلامية بدار الحديث الحسني بالرباط . تحت إشراف للأستاذ علال الفاسي (1390 هـ - 1970 م) .
- عمر أمير : " الشعر الأمازيغي المنسوب إلى سيدي حمّو الطالب " ، رسالة لنيل دبلوم الدراسات العليا بكلية الآداب والعلوم الإنسانية ، جامعة محمد الخامس الرباط . تحت إشراف الدكتور عباس الجراي (1405 هـ - 1985 م) ، الطبعة 1407 - 1987 ، مطبعة التيسير - الدار البيضاء .
- محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين في دار الكلام للنشر والتوزيع - الرباط .
- الجمعية الجديدة للثقافة والفنون الشعبية : الترجمة الأمازيغية للإعلان العالمي لحقوق الإنسان ، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط 1990 .
- حسن إد بلقاسم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية ، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط 1992 .
- حسن إد بلقاسم : أسقسي : منظومات أمازيغية ، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط 1986 .
- سيدي محمد وُعلي أوزال : الحوض في الفقه المالكي باللسان الأمازيغي ، الجزء الأول . تحقيق وتعليق الرحماني عبد الله بن محمد الهشتيمي . الطبعة الأولى 1977 . مطابع دار الكلام ، الدار البيضاء .

- Harith Suleiman FARUQI: FARUQI'S LAW DICTIONARY,
Arabic - English, Librairie du Liban, Beirut 1991.
- Mohamed CHAFI: Vocabulaire Juridique et Politique,
Lexique Français - Arabe, 2^{ème} edition, Imprimerie Marrakech.
- AMAWAL : (Lexique) Tamazight - Tafransist
Berbère - Français
Tafransist - Tamazight
Français - Berbère
Edition IMDYAZEN, Paris 1980.

- أحمد بن محمد الرسمى : "الأرجوزة العربية الأمازيغية" ،
تحقيق ذ. عمر أميرير، راجعها وأعاد نشرها الباحث محمد مستاوي ، الطبعة
الأولى 1990، تيفواين 4، مطبعة المعارف الجديدة ، الرباط.
- أحمد الدغرني : الأمازيغية والتعديلات الدستورية ، مطبعة التكتل
الوطني 1996.
- أمود : منشورات الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي ، مطبعة
المعارف الجديدة ، الرباط.
- الهوية : مجلة تعنى باللغة والثقافة الأمازيغيتين. تحت إشراف
الأستاذ مبارك بولكيد. مطبعة النشر العصري ، أكادير.
- جريدة تامونت : من إصدار الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي.
- جريدة تاسافوت : من إصدار الجمعية الجديدة للثقافة والفنون
الشعبية.
- جريدة أدرار : من إصدار الجمعية الثقافية لسوس.
- مجلة تيفاوت : مجلة شهرية، تصدر مؤقتا كل شهرين (بالأمازيغية
والعربية) مطابع ميثاق المغرب ، الرباط.
- تيفيناغ : مجلة شهرية للثقافة والحضارة المغربية (بالأمازيغية
والفرنسية). مطبعة التكتل الوطني، الرباط.
- محمد شفيق : المعجم العربي الأمازيغي - الجزء الأول ، أكاديمية
المملكة المغربية ، الرباط 1990. مطبعة الفن التاسع.
- محمد شفيق : المعجم العربي الأمازيغي - الجزء الثاني ، أكاديمية
المملكة المغربية ، الرباط 1989- 1996. مطبعة الهلال العربية ، الرباط.
- Belaid BOUDRIS: Tamawalt Usegmi, Vocabulaire de l'éducation,
Français - Tamazight. Imprimerie Najah Eljadida, Casablanca 1993.
- Ahmed ADGHIRNI - A. AFULAY - Lahbib FOUAD:
AMAWALAZERFAN, Lexique Juridique,
Français - Amazighe, Imprimerie Imprial, Rabat 1996.

مقدمة

دفعني إلى اختيار كبحث اللغة الأمازيغية ومصطلحاتها القانونية عدة أسباب كلها تستوجب الرعاية :

أولا : الوفاء بدين مستحق تجاه اللغة والثقافة الأمازيغيتين باعتبارهما إرث حضاري لجميع المغاربة، يتحملون مسؤولية الحفاظ عليه.

ثانيا : المساهمة جهد المستطاع في ترسيخ أسس ثقافية وطنية ديمقراطية توطن بالوحدة في التنوع وتستوعب مختلف أبعادها : أي البعد الأمازيغي، البعد العربي، البعد الاسلامي.

ثالثا : ارتباط الموضوع بالانسان في حد ذاته إذ له مجموعة من الحقوق والحريات الأساسية المتلاحمة التي لا تقبل التجزئة. فالحقوق اللغوية والثقافية تندرج ضمن الحقوق العامة العادلة والمشروعة. ولكي يشارك هذا الإنسان في المسار الديمقراطي لابد من وجود رأي عام والرأي العام يقتضي أداة للتواصل، ذلك أن اللغة هي أداة بواسطتها يدخل الإنسان في علاقات مع بني جنسه في الحياة الاجتماعية، فبها يعبر عن المشاعر والعواطف والرغبات والأفكار، وبحرمان الإنسان من لغته يفقد إنسيته وهويته.

يرى الأستاذ حسن إد بلقاسم أن الحديث عن الحقوق اللغوية والثقافية واحترام ممارسة الإنسان المغربي لحقوقه يستلزم القيام بتدابير قانونية وعملية وتشبيدية تمكن جماهير العمال والفلاحين المغاربة من التمتع بحقوقهم اللغوية والثقافية بجانب الحقوق والحريات الأساسية الأخرى. ومن المؤكد أنه يجري البحث يوميا عن مترجمين لمواطنيين مغاربة أمام المحاكم المغربية كما يحدث بالنسبة لغرباء من استراليا وأمريكا اللاتينية، حينما يمثلون أمام محاكم

طريقة كتابة الأمازيغية بالحروف العربية

هذه الطريقة هي المتداولة في الكتابات الأمازيغية كدورية أمود،
تاسافوت، تامونت، أدرار ...

العربية	تامازيغت	مثال : زوند
أ	ا	أتيج = الثمن
!	ئ	ئماساين = المسؤولون
أ	ؤ	ؤسان = الأيام
أ	ا	أكال = الأرض
!	ي	ئبيد = وقف
أ	و	يوف = أحسن

في الأمازيغية حروف تنطق غليظة أحيانا وتنطق رقيقة حسب
مداولها أحيانا أخرى، وهذه الحروف هي الزاي والجيم :

✱ الحروف الرقيقة ج ، ز :

ئجّا = ذو رائحة زكية

أزور = السطح.

✱ الحروف المفخمة چ و ژ (تنطق غليظة) :

ئجّا = ذو رائحة كريهة

أژور = العرق.

مغربية، ولا يتمثل الفرق بين الجانبين إلا في أنه يتم البحث عن مترجم محلف
بالنسبة للأجانب بينما ينادى عن أحد الشواش بالنسبة للمواطن المغربي (1).

فكم من أمازيغي أهين أو سجن لا لشيء إلا لكونه لا يتقن لغة القاضي
فذهب ضحية ترجمة خاطئة لأقواله على يد عون من أعوان المحكمة. وكم هم
أولئك الذين مست كرامتهم ممن لا يعرفون لغة الإدارة (2).

ولضمان الحقوق والحريات العامة لابد إذا من استعمال اللغة الأمازيغية
في مرافق تسيير الشؤون الإدارية وفي المحاكم وسائر مرافق الدولة. فذلك
مرتبط بحقوق الإنسان التي تقتضي الاعتراف للفرد بخصوصيته الثقافية كما
يتم الاعتراف بحقوقه السياسية والاقتصادية.

(1) - حسن إد بلقاسم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة،
الرباط 1992، ص 37-38.

(2) - افتتاحية جريدة تامونت، عدد 2، مارس 1994.

* الحروف المدغمة () يضم الحرف المدغم :

أَغْرَاب = الحائظ

أُغْرَام = المتصوف.

إذا الجيم والزاي نوعان : جيم وزاي مرقق / جيم وزاي مفخم (ج ، ژ)
والتمييز بينهما في الكتابة والنطق ضروري لأن بالترقيق أو التفخيم يفرق بين
مدلول وآخر :

ئزّي = الذبابة ئژي = المرارة

ئجّا = ذو رائحة زكية ئچّا = ذو رائحة كريهة.

أزور = السطح أژور = العرق.

الباب الأول اللغة الأمازيغية

التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها

اللغة الأمازيغية هي لغة الزاي (1)، وهي لغة قائمة بذاتها ليست لهجة متفرعة عن لغة أخرى، ولها هي لهجاتها المتفرعة عنها، المنتشرة في المغرب والجزائر وليبيا وجنوب تونس وموريطانيا ومالي والنيجر وبركينا فاصو. وكلها تلتقي في أصل واحد بصورة واضحة لا في معطياتها النظرية فحسب، ولكن حتى في معطياتها المتصلة بالممارسة والاستعمال (2).
واللغة الأمازيغية مازالت حية يتخاطب بها الأمازيغيون ويكتبون بها أبحاثهم وأفكارهم في ميادين شتى.

وهي قابلة للانتعاش والازدهار، ويرى الباحثون في ميدان اللسانيات أنها لغة كباقي اللغات لها حروفها الخاصة بها تسمى "تيفيناغ" (3)، ولها نظامها الصوتي كما لها قواعدها، يتخاطب بها الناس في تلقائية وعفوية، ولها نظام اشتقاقي مرن يمكن الباحث من إنتاج آلاف المصطلحات الحديثة.
«فالعلوم والتقنيات عمادها المصطلح، وفي هذا الميدان فإن اللغة الانجليزية تنتج كل سنة ما يقرب من عشرة آلاف مصطلح في الميادين العلمية والتقنية في مقابل ثمانية آلاف سنة 1980، وفي مقابل خمسة آلاف سنة 1970، ودرى أن اللغة الفرنسية مثلا تضع في مقابلها سبعة آلاف تقريبا» (4).

(1) - محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، دار الكلام للنشر والتوزيع، الرباط 1989، ص 6.

(2) - محمد شفيق : المرجع السابق، ص 59.

(3) - وهي حروف أبجدية خاصة باللغة الأمازيغية (انظر الجدول).

(4) - أحمد الأخضر غزال : جريدة الاتحاد الاشتراكي عدد 4829 بتاريخ 30 أكتوبر 1996.

الفصل الأول

ـ التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها

ـ دورها في الحياة اليومية

ـ مطالب الحركة الثقافية الأمازيغية

ـ اللغة الأمازيغية والثقافة القانونية بالمغرب.

إذا كان هذا شأن كل اللغات فمن الواجب الاهتمام بالمصطلح في اللغة الأمازيغية باعتبارها إرث حضاري ولغة يتخاطب بها المواطنون ويستعملونها في حياتهم العملية بمنطقة تامازغا (1) عموماً. ويتمثل هذا الإرث في مجموعة من الرموز المعنوية أنضجتها معاناة الإنسان في هذا الوطن ونحن مسؤولون عنه أمام التاريخ.

واللغة الأمازيغية في بنيتها تتسم بالوحدة، ولقد كتب الباحث André BASSET ما يلي : «إن بنية اللغة الأمازيغية وعناصرها وأشكالها الصرفية تتسم بالوحدة إلى درجة أنك إن كنت تعرف حق المعرفة لهجة واحدة منها استطعت في ظرف أسابيع أن تتعلم أية لهجة أخرى؛ تدلك على ذلك التجربة إذ اللغة هي اللغة نفسها؛ وقد عجبت لذلك ...» (2).

وقد برهن مارسيل كوهن Marcel COHEN أنها فرع من المجموعة الحامية السامية، ويرى الأستاذ محمد شفيق أن لها نظام اشتقاقي جد مرن يتفاعل فيه الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأكبر مع النحت والتركيب المزجي تفاعلاً يضاعف إمكانات الخلق المعجمي اليسير المثال.

ولقد كانت الأبجدية الأمازيغية في المراحل الأولى من وجودها تتكون من حروف صامتة "Consonnes" هي المعنية بـ "تيفيناغ"، ويعتقد أن عدد تلك الحروف الصامتة كان ستة عشر حرفاً، وأنه صار ثلاثة وعشرين حرفاً في عهد المملكة المازيلية النوميديّة. وقد أضيفت إلى الحروف الصامتة في زمن متأخر حروف صائتة "Voyelles" سميت "تيدباكين" (3) تقابل الفتحة والكسرة والضمة. وتسمى الأبجدية في مجموعها "أكامك"، كان الأمازيغيون

(1) - تامازغا : بلاد الأمازيغ.

(2) - Revue Le Monde non chrétien, N° 11 Juillet-Septembre 1949

نقلاً عن د. محمد شفيق : المرجع السابق ، ص 59.

(3) - تيدباكين : معناها الدليل على العمل والتوسع.

القدماء يكتبون بهذه الحروف على جدران الكهوف وعلى الصخور، من الأعلى إلى الأسفل في أول عهدهم بالكتابة، ثم كتبوا في جميع الاتجاهات، ودام ذلك الوضع إلى أواخر القرن التاسع عشر الميلادي حيث أخذ التوارك يستقرون على الكتابة من اليمين إلى اليسار تقليداً لما هو معمول به في العربية (1).

ومخارج الحروف في اللغة الأمازيغية تستوي مع مخارج الحروف في اللغة العربية، غير أن الحروف المعجمة كالطاء والذال والظاء غير موجود في اللغة الأمازيغية. *ع المواتة والمواتة*

واللسانيات الأمازيغية تاريخ يرجع إلى منتصف القرن التاسع عشر، وقد ظل هذا المجال مقتصرًا على الباحثين الغربيين من فرنسيين أمثال (LAFUENTE, BENTOLILA, GALAND, LAOUST, BASSET BRANDT, STUMME, IBANEZ) وألمان مثل (FIGUERAS, SARRIONANDA, SHUCHARDT, WILLMS) وإنجليز مثل (BYNON) وأمريكيين مثل (ABDELMASSIH, APPLGATE, PENCHOEN, HARRIS) وذلك إلى حدود السبعينيات من القرن الحالي .

واعتبر د. محمد شفيق الرائد السباق الذي شق طريق اللسانيات الأمازيغية أمام قافلة اللسانيين المغاربة (2).

وقد بين د. محمد شفيق في مقال (عبقريّة اللغة الأمازيغية) منشور بأعمال الدورة الثالثة لجمعية الجامعة الصيفية بأكادير وفي مقدمة المعجم العربي الأمازيغي، وفي كتاب للنحو الأمازيغي (أربعة وأربعون درساً في اللغة الأمازيغية)، أن عبقريّة اللغة الأمازيغية تتضح في تاريخانيّتها من حيث

(1) - محمد شفيق : المرجع السابق ، ص 62.

(2) - أحمد بوكوس (باحث في اللسانيات وأستاذ جامعي بالرباط) : في اللغة الأمازيغية مقال منشور في كتاب سلسلة أعلام الثقافة الأمازيغية ج.م.ب.ت.ث. ، منشورات عكاظ، الرباط 1990، ص 19.

انتشارها الشاسع في المكان، ومن حيث استمراريته غير المنقطعة في الزمان. وتتكون بنيتها الصرفية على الشكل التالي : تتكون الكلمة من جذر تشتق منه الصيغ الفعلية والصيغ الاسمية، تكون الصيغ الفعلية مجردة أو مزيدة، وقد تشتق منه بعض الصيغ الاسمية كاسم الفاعل واسم المفعول، واسم المكان واسم الآلة. أما الإسم فيذكر ويؤنث ويفرد ويجمع.

[illegible]

(1) - أحمد بوكوس : المرجع السابق ، ص 21.

دور اللغة الأمازيغية في الحياة اليومية

اللغة الأمازيغية يتخاطب بها الأمازيغيون في شمال إفريقيا، فهي لغتهم اليومية بها يتحدثون وبها يعبرون عن أحاسيسهم وهمومهم اليومية. فهي لغة حية لا تزال محافظة على حيويتها وعلى كينها الذاتي. وفي المغرب أسر لا تحسن التعبير إلا بها، تتخاطب بها في تلقائية وعفوية لأنها تعبر عن المكونات الأساسية لشخصيتها ولكيانها وانتماؤها الاجتماعي والثقافي. إذ بدونها لا تستطيع أن تنقل أحاسيسها وانفعالاتها وتجاربها داخل الوثيقة الاجتماعية التي تعيش فيها.

فاللغة الأمازيغية إذا هي المرجع الأساسي لتحديد ذهنتنا وشخصيتنا وانتماؤنا الحضاري والفكري. ومن ثم فإن أي قطيعة مع هذه اللغة ينتج عنه انفصام في كياننا الثقافي وحرمان من أهم الركائز التي تقوم عليها هويتنا المغاربية. ومن الملاحظ أن عملية التعريب والاستعراب التي عرفها المغرب منذ الغزو العربي الإسلامي، كانت جد بطيئة طيلة اثني عشر قرنا وذيف، كما أن السرعة التي عرفتها عملية التعريب في النصف الأول من القرن العشرين باسم الدين ومن أجل مقاومة الاستعمار الأوروبي لم تغر خريطة المغرب اللغوية لأسباب نذكر منها :

أولا : نشب الإنسان المغربي بلغته الأصلية واستعماله لها في جميع الميادين يوميا لأنها لغة حية ستبقى ما بقي الإنسان الأمازيغي على قيد الحياة. ثانيا : اللغة العربية الفصحى غير متداولة في الحياة اليومية، فهي تستعمل في التحرير في الإدارة والمحاكم وفي المدرسة فقط. فبمجرد خروج التلميذ من القسم يتخلى عنها، فيستعمل الأمازيغية أو الدارجة.

ثالثا : أن عملية التعريب لا تعتمد التصور الشمولي والموضوعي والعلمي الثقافة الوطنية، بل تستند أساسا إلى اعتبارات إيديولوجية وإلى اختيارات سياسية ظرفية غير مسبقة بدراسة متأنية للوضع اللغوي الحقيقي للبلاد. فمقومات بقاء هذه اللغة الموروثة من أسلافنا وأجدادنا يتجلى في استمرارية تمسك الأمة بها، ومن ثم فهي تشكل سجلنا التاريخي والحضاري. فاللغة التي يتكلمها الإنسان هي أفضل الظواهر الاجتماعية التي تدلنا على قيمته، فبواسطتها سواء كانت كلاما سموعا أو كتابة مقروءة يتعلم وتزداد وعارفة.

فباللغة نستطيع فهم الإنسان وكنه حياته، وبها نعرف شيئا عن أسرار الطبيعة وفلسفة الوجود، وفي هذا المعنى يقول الفيلسوف كانط : «الإنسان يعمد إلى تعقيل الوجود بواسطة اللغة».

فدور اللغة الأمازيغية لا يقتصر على التحدث والتواصل بها، بل يستمر إلى أبعد من ذلك، يرى الأستاذ محمد شفيق (1) أن اللغة الأمازيغية في وضعها الحالي أي بصفاتها لغة حية يتخاطب بها الناس، في تلقائية وعفوية قابلة للانتماش والنمو والازدهار، لاسيما أن لها نظاما اشتقاقيا جد مرن يتفاعل فيه الاشتقاق الأصغر والاشتقاق الأكبر مع النحت والتركيب المزجي تفاعلا يساعف إمكانات الخلق المعجمي اليسير المنال، وبدراسة هذا النظام في الأساس يمكن الخبراء من فك ألغاز النقوش القديمة التي استغلق أمرها عليهم على الآن، ومن تسليط بعض الأضواء على خفايا تاريخ أفريقيا الشمالية.

(1) محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين، دار الكلام للنشر والتوزيع، الرباط 1989، ص 60.

اللغة الأمازيغية والثقافة القانونية المغربية

سكن الأمازيغ المغرب منذ آلاف السنين، ورغم نزوح جماعات متنوعة إلى شمال إفريقيا من وندال وبيزنطيين ورومان وعرب ... فإن اللغة والثقافة الأمازيغيتين استمرت حية وسط الشعب ولم تنقرض. وداخل هذه اللغة نجد مصطلحات قانونية صرفة مثل: أَرَا = العقد، تِيكِي = الهبة، أَرْف = القانون، تاغدمت = العدالة، تاكألَيْت = القسم، أمرواس = الصداق ... إلخ.

توحي هذه المصطلحات بداهة أن هناك قانون أمازيغي، وأن القانون كان موجودا في الماضي واستمر في وجوده في وقتنا الحاضر على شكل أعراف. إلا أن الجهات الرسمية لم تعر لذلك أي اهتمام.

ونلمس وجود قوانين راقية ومتحضرة في ألواح جزولة، وهي عبارة عن مجموعة من القواعد القانونية التي تنظم الحياة داخل القبيلة، كما تنظم المرافق الهامة في البلاد كأرحية الماء والمرعى وتوزيع مياه السواقي (1) وغير ذلك، كما نجد قوانين أخرى في قبائل أيت عطا وغيرها.

ومن الملاحظ إذا استقرينا التاريخ وجود مساواة بين الرجل والمرأة عند الأمازيغيين، وإن المرأة لم تستبعد قط ولم يعرف المجتمع القبلي الأمازيغي عبر تاريخه وأد البنات الذي كان سائدا في الجزيرة العربية.

وتسمى المرأة في الأمازيغية "تامغارت" مؤنث "أمغار" وهو الشيخ أو القائد. وقد تولت المرأة رئاسة الدولة، وتعتبر الملكة دها DIHYA - التي يسميها المؤرخون العرب "الكاهنة البربرية" - خير مثال على ذلك.

(1) - سنتناول ألواح جزولة بإيجاز في الفصل الثاني من الباب الأول من هذا البحث..

نستنتج أن الحضارة الأمازيغية سبقة إلى المساواة بين الرجل والمرأة. ويرى الأستاذ أحمد الدغرني أن الدساتير المغربية تسيطر عليها إلى غاية 1992 نظرية الثوارث الذكوري للسلطة العليا في البلاد، إذ ليس في الدستور

ما يخول للمرأة أن تكون وزيرا أول، ولذلك فإن حمولة الحضارة الدستورية الأمازيغية ملائمة لمبادئ المساواة المعاصرة بين الرجل والمرأة، أي أن البناء القانوني الذي تظهر كسوره من حين لآخر لابد أن تكون عيوبه كامنة في أسسه (1).

فالأساتذة والباحثين في مادة القانون الدستوري بالمغرب لم يعيروا أي اهتمام للغة الأمازيغية، ذلك أنهم في مطالباتهم بالاصلاحات الدستورية لم يطالبوا بدسترة اللغة الأمازيغية. والسبب في ذلك سيطرة الإطار الإيديولوجي والمشاحنات السياسية على عقولهم.

وفي دراستنا بكلية الحقوق لمادة تاريخ المؤسسات والوقائع الاجتماعية لم نجد قط أستاذًا يتطرق إلى القوانين والأعراف الأمازيغية، وذلك إما جهلا أو تجاهلا، فيدرسون تاريخ القانون دراسة انتقائية لا تاريخية، يشيرون فقط إلى القانون الروماني، وقانون حمورابي الذي كان سائدا في بلاد ما بين النهرين، وإلى القوانين المستوحاة من الشريعة الإسلامية ومن مدونة نابليون، في حين أن القوانين الأمازيغية لم يولوا لها أي مجهود علمي، مع العلم أن القوانين السائدة في منطقة سوس مثلا والمدونة على ألواح خشبية أو على جلود الحيوانات أو على الورق ضاربة في القدم، وتنطبق مع المبادئ الديمقراطية الحديثة.

(1) - أحمد الدغرني: الأمازيغية والتعديلات الدستورية، مطبعة النكتل الوطني، الرباط 1996،

مطالب الحركة الثقافية الأمازيغية

تعريف :

تدخل الحركة الثقافية الأمازيغية في عداد المجتمع المدني من حيث الأهداف والوسائل، وهي مستقلة عن الحكومة وعن الأحزاب السياسية. يرى الأستاذ محمد أجعاج أن الحركة الثقافية الأمازيغية امتداد لحركة المقاومة الشعبية منذ 1906، وأنها انبعثت من التربة المغربية في جو معاناة الإنسان المغربي، وهي حركة فكرية جعلت من أهدافها تحسيس الرأي العام الوطني والعالمي أون الهوية الوطنية المغربية لا يمكن استيعابها خارج أحد مكوناتها الجوهرية المتمثل في الأمازيغية لغة وثقافة، لأن هذا البعد في الشخصية المغربية الذي تأثر أكثر من غيره بفعل سياسة الاقصاء التي فرضها النظام الاستعماري بالسلاح من 1912 إلى 1955 من جهة، ثم بتجاهله المعتمد من طرف كتلة العمل الوطني ضمن ما كانت تسميه بمطالب الشعب المغربي بدافع التوافق بين مصالح التيارين الشرقي والغربي داخل الكتلة سنة 1934، وبالحصار الإيديولوجي الذي مارسته النخبة السياسية التي تسلمت مقاليد الحكم من المستعمر بمقتضى مفاوضات إيكس لي بان Aix-les- Bains سنة 1955 مع تحويله إلى مادة فلكلورية تجلب السواح المتعطشين لكل ما هو غريب في الحضارات (1).

(1) - محمد أجعاج : معركة القيم اختيار استراتيجي " مقال منشور بمجلة تيفات، مطبعة الرسالة، العدد 8 سنة 1996.

مكونات الحركة :

تضم الحركة الثقافية الأمازيغية عدة جمعيات منها ثلاث جمعيات ذات شروع : الجمعية المغربية للبحث والتبادل الثقافي، الجمعية الجديدة للثقافة والفنون الشعبية تاماينوت وجمعية أسنفلول. وقد انضم إلى المجلس الوطني للتنسيق المؤسس سنة 1994 ستة عشر جمعية. وللاضمام إلى هذا المجلس لابد أن ينص في القانون الأساسي للجمعية على الاهتمام باللغة والثقافة والحضارة والهوية الأمازيغية، وأن تكون هذه الجمعية تتوفر على ما يفيد كونها قامت بالإجراءات القانونية المنصوص عليها في ظهير 1958 والمتعلق بتأسيس الجمعيات بالمغرب.

مطالب الحركة :

لقد أنجزت الحركة الثقافية الأمازيغية منذ إنشائها عدة أعمال فكرية وإبداعية، كما قامت بتنظيم عدة ملتقيات وأنشطة إشعاعية ساهمت بشكل كبير في التوعية بالقضية الأمازيغية. وتعتبر الحقوق اللغوية والثقافية من بين المطالب التي ناضلت وتناضل من أجلها الحركة، والحماية القانونية لهذه الحقوق مرتكزة أساسا كما أشار إلى ذلك الأستاذ حسن إد بلقاسم (1) على الفصل 27 من الاتفاقية الدولية لحقوق الإنسان بشأن الحقوق المدنية والسياسية التي وافقت الجمعية العامة للأمم المتحدة عليها بتاريخ 16 / 12 / 1966، وهو يتضمن ضرورة احترام الحقوق اللغوية والثقافية التالية :

أ- الحق في احترام ممارسة الحقوق اللغوية والثقافية.

(1) - حسن إد بلقاسم : حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية، مطبعة المعارف الجديدة، الرباط 1992، ص 7-9.

2- الحق في المشاركة الجماعية لأعضاء المجموعة اللغوية - الثقافية مع بعضهم في التمتع بثقافتهم (بمعناها العام الذي يشمل أشكال الانتاج والإبداع البشري) وهذا يعني الحق في إنشاء أشكال خاصة بما فيها مختلف أنواع الجمعيات من أجل تنمية ثقافتهم وتطويرها.

3- الحق في استعمال اللغة الأم الخاصة بالمجموعة اللغوية الثقافية. ويتضمن هذا الحق مختلف أنواع استعمال اللغة بما في ذلك كتابتها ودراستها وتعليمها واستعمالها في الميادين العامة والخاصة بكل حرية وإطلاق الأسماء الجديدة بها على الأشخاص والشوارع والأحياء والأزقة والمناطق وعدم تغيير الأسماء القديمة إلا بأسماء أخرى من نفس اللغة. أما على المستوى الوطني، فيتمثل في النصوص الواردة في الدستور وخصوصا تقديمه الذي يتضمن كون المغرب يتعهد بما تقتضيه مواثيق المنظمات الدولية من مبادئ وواجبات وحقوق، والفصل الخامس الذي ينص على أن المغاربة متساوون أمام القانون.

ويتمثل أيضا في الظهير رقم 186-79 بتاريخ 18/11/1979 المنشور بالجريدة الرسمية عدد 5325 بتاريخ 21/05/1980 والذي أدخلت بمقتضاه الاتفاقيتان الدوليتان لحقوق الإنسان المتعلقتان بالحقوق الاقتصادية والاجتماعية والثقافية والحقوق المدنية والسياسية لسنة 1966 إلى القانون الوطني المغربي وأصبحت بذلك جزءا منه ومكتسبة لنفس قيمته. وأن الفصل المشار إليه أعلاه - الفصل 27- يوجد في الاتفاقية الدولية بشأن الحقوق المدنية والسياسية.

وبتاريخ 5 غشت 1991 وضعت الجمعيات الثقافية الأمازيغية ميثاق أكادير حول اللغة والثقافة الأمازيغيتين، هذا الميثاق ينص على ضرورة إقرار اللغة الأمازيغية لغة وطنية في الدستور المغربي إلى جانب مقتضيات أخرى تتعلق بالحقوق اللغوية والثقافية في مجالات الثقافة والتعليم والإعلام.

في يوم 19 فبراير 1994 حررت ووقعت الجمعيات الثقافية الأمازيغية مذكرة مطلبية، وتم توجيهها إلى كل من الوزير الأول ورئيس مجلس النواب وإلى رؤساء الفرق البرلمانية (1). وفي هذه المذكرة تطلب الجمعيات المذكورة الاستجابة إلى مطالبها المشروعة وذلك في المجالات الآتية :

أولا : المجال الثقافي والتعليمي.

ثانيا : مجال الإعلام.

ثالثا : في مجال حقوق الإنسان.

وفي النقطة الثالثة تطالب الجمعيات بضمان الحقوق اللغوية والثقافية للإنسان المغربي باستعمال اللغة الأمازيغية في مرافق تسيير الشؤون الإدارية باعتبارها لغة وطنية والتعامل بواسطتها مع الناطقين بها في الإدارة والمحاكم وسائر مرافق الدولة.

وفي الفترة التي تم فيها الإقبال على عرض مشروع تعديل الدستور على الشعب المغربي، قدمت الجمعيات الثقافية الأمازيغية رسالة إلى الديوان الملكي، تطلب فيها من الملك أن يأخذ بعين الاعتبار اللغة والهوية الأمازيغيتين.

والتعديلات المقترحة جاءت بالصيغة التالية :

فإن الجمعيات الثقافية الأمازيغية المتشعبة بوحدة المغرب في تعدده، فإنهم هذه الفرصة لتعرض على أنظار جلالتهم التعديلات التالية :

أولا : أن يتضمن مشروع الدستور في تصديره : التنصيص على اللغة الأمازيغية والتركيز على الأبعاد الثلاثة للهوية المغربية، وذلك وفق الصيغة التالية :

المملكة المغربية دولة إسلامية لغتها الأمازيغية والعربية، هويتها ترتكز على مكونات ثلاثة : الإسلام والأمازيغية والعربية.

(1) - النص الكامل للمذكرة منشور بجريدة تامونت، العدد الثاني، مارس 1994، ص 5.

ثانيا : أن ينص على انتماء المغرب إلى شمال إفريقيا وسعيه إلى دعم وحدة شعوب هذه المنطقة اعتمادا على روابطها البشرية والتاريخية والحضارية.
ثالثا : أن يقر مشروع الدستور في بابهِ الأول الخاص بالمبادئ الأساسية بالمساواة بين اللغتين الأمازيغية والعربية، بإضافة البند التالي : " اللغتان الأمازيغية والعربية متساويتان لدى كافة المغاربة " ، وذلك بعد الفصل المتعلق بالمساواة، ونعني بالمساواة إعطاء نفس الفرص للغتين في النماء والتطور (1).

ملاي سليمان يتنازل عن الخلافة :

« ... الدين النصيحة، فإن أردتم أمان أنفسكم يا أهل
فاس فادخلوا في حلف البربر، فإن لهم قوانين
ومروءة تمنعهم من الظلم ويقنعون بالكفاف ... »

23 ذي الحجة 1235

22 غشت 1820

الرسالة مأخوذة من «مذكرات من التراث المغربي»
الجزء الثامن

(1) - النص الكامل للرسالة منشور بدورية أمزداي، العدد الثالث ، غشت 1996، ص 7.

المبحث الأول : القضاء والتحكيم

قبل الحديث عن القضاء والتحكيم لابد من التوضيح التالي : المقصود
بـ «جزولة» في بحثنا هو سوس وبالتحديد أربع دوائر أساسية :
- دائرة أگلميم - دائرة إنزكان
- دائرة تارودانت - دائرة تزنيت.
وتشتمل كل دائرة على مجموعة من القبائل (1) والحقبة التاريخية التي
تحدث عنها هي فترة ما قبل الاحتلال الفرنسي. أما بعده فالحياة تغيرت
بشكل كبير، فحلت القوانين الحديثة محل القوانين المدونة في الألواح.

القضاء والتحكيم :

لا شك أن الإنسان مدني بطبعه، يعيش داخل الجماعة لأنه في حاجة إلى
أشبه الإنسان.
والحياة داخل الجماعة لا تخلو من منازعات : اقتصادية، عائلية، جنائية،
عقدية ... إلخ، ويستدعي الأمر إيجاد حل لهذه المشاكل للحد من الفوضى
والمخاض الأمن والاستقرار، والقضاء هو السلطة المختصة لفض النزاعات
وأصدار الأحكام بشأنها.

(1) - توجد أسماء تلك القبائل في الصفحة 20-25 من رسالة الأستاذ محمد العثماني : ألواح
«جزولة» والتشريع الإسلامي ، دار الحديث الحسنية سنة 1970، الرباط، تحت إشراف د.
علال الفاسي.

الفصل الثاني :

النظام القضائي العرفي بالمغرب جزولة نموذجاً

والدولة في جميع المجتمعات هي المكلفة بتحقيق الأمن والاستقرار، وذلك بتنظيم القضاء وإحداث سلطة قضائية، وهو ما يصادح عليه بالقضاء الرسمي.

إلا أن القضاء الرسمي في جزولة قبل الاحتلال الفرنسي لم ينتظم إلا في بعض نقط محدودة وفي فترات محدودة (1)، وقصور القضاء الرسمي وعدم شموله لجميع قبائل جزولة، فإن أهلها لم يتركوا الأمر هكذا للفوضى بل أقاموا هيتين للقضاء :

1- العلماء

2- أعيان الجماعة (ثنفلاس).

أولا - العلماء : هم الفقهاء في الدين الإسلامي ويشترط في المحكم أن يكون عدلا خارجا عن مذهب المتخاصمين.

يتولى العلماء الفصل في المشاكل العقارية والأحوال الشخصية بما فيها من إرث وزواج وطلاق.

ويكون الفصل بالتحكيم والتراضي بين الخصمين، إذ يتفق المتداعيان على رفع دعوتهما تحكما إلى بعض الفقهاء، فيكتب التراضي بحضور الأعيان (ثنفلاس).

غالبا يشهد الخصمان فيه بذلك على أنفسهما، ويسلم للمحكم أو يختار كل منهما حكما مستقلا. وللمحكوم عليه بعد صدور الحكم الابتدائي إذا لم يرضه الحق في الاستئناف إلى فقيه آخر. والاستئناف يكون في ظرف ستة أشهر أو سنة على خلاف في ذلك ابتداء من تاريخ صدور الحكم عليه، فبمجرد انتهاء هذا الأجل فإن الاستئناف لا يقبل بأي وجه من الوجوه (2).

(1) - محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 62.

(2) - المجلة المغربية للقوانين والأحكام الأهلية، مقال لجورج لافون : "مصادر التشريع

بسوس "

فإذا كان أحد الخصمين طعن في الحكم الصادر عليه أيضا من المتأنف إليه، فإن له أن يطلب ثالثا يسمى مفتيا، فيختار الأعيان (ثنفلاس) بموجب المفتي الثالث، ويشترط فيه أن يكون برزا، وفي هذا يقول الجشتيمي في عملياته في باب القضاء (1) :

بين الفقيهيين إذا اختلفا	يحكم أعلى منهما انصفا
أعلى به افقه حقا منهما	مصححا ما صح مما حكما
لا من يرى في علمه مثلهما	أخرى من الذي كان يرى دونهما

قرأ الحكم في المجمع العام وإلى قوله ينتهي الجميع وللحكم والمفتي أجرة يأخذوها في بيت المال أو من أموال من يشتغل على حسابهم في تصفية دعاويهم أو قسمة إرثاتهم. والأخذ يكون طبعا بالمعروف ويقدر المال المشغول فيه، ثم بحسب ما يرضي المحكم والمحكوم له.

ثانيا - أعيان الجماعة (ثنفلاس) : صيغة "ثنفلاس" جمع مفردة "أنفلوس" ومعناه المعين أو المقدم أو النقيب أو العريف أو رئيس من رؤساء القبيلة الذين لهم الحل والعقد.

وينوب عن كل قرية وعن كل فخذ وعن كل بطن وعن كل فصيلة في جزولة، أنفلوس يحضر مع ثنفلاس القبيلة في كل مجمع (2).

يتولى الأعيان الفصل في الجنايات وبعض المسائل المدنية وما يحدث في الأسواق من غش ونقص في الكيل والوزن وما إلى ذلك.

(1) - محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 35.

(2) - محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 117.

المبحث الثاني : ألواح جزولة

إن قراءة ألواح جزولة تؤدي إلى استخلاص وجود نظام قضائي عرفي بسوس. هذا النظام وضعته الجماعة للحفاظ على المصلحة العامة، فهو محرر في الألواح بأسلوب بسيط والقصد من ذلك هو إدراك محتوى اللوح، وبعد نهاية التحرير يتم إشهاره بطريقة ترضي العامة.

الفرع الأول : التعريف بالألواح

اللوح هو كل صفيحة عريضة، فهي إما خشبا أو عظما أو ورقة أو جلد «بروان»، تكتب عليه قواعد قانونية ملزمة تسمى لوحا أو قانونا أو ديوانا أو عرفا. تشتمل تلك الألواح على مجموعة من القواعد والضوابط الصارمة، تتعلق بمطالبات مالية يعاقب بها كل مرتكب لمخالفة تمس بشرف الإنسان أو ماله أو بدله أو كل من عرّض الأمن الداخلي أو الخارجي للخطر.

الفرع الثاني : كيفية تحرير وإشهار الألواح

يجتمع أفراد الجماعة في جزولة في مكان عام كالمسجد مثلا لوضع اللوح أو تجديده أو تعديله أو نسخ لوح قبيلة أخرى، مع الإشارة إلى ذلك في اللوح الجديد.

ويرى الأستاذ محمد العثماني أن التحرير يكون دفعة واحدة، ويظهر في «أثره بخط، وبمداد في تاريخ واحد وتوقيعات مجتمعة، وإما أن يكون محررا

هؤلاء الأعيان يفصلون في ما سبق ذكره بواسطة قانون تصدره الجماعة وتصادق عليه بالإجماع، يسمونه لوحا تسجل فيه المخالفات وعقوباتها، فيطبقه الأعيان بعد التثبت والتبوت تطبيقا صارما. ونفس الأعيان هم الذين ينفذون الفتاوي والأحكام التي يصدرها الفقهاء المحكمون بين المتخاصمين. وبهذا يكون لهؤلاء الأعيان صلاحية السلطة التنفيذية.

وليس لهؤلاء الأعيان مرتب مضمون لا من بيت المال ولا من القبيلة، بل يكتفون بنسبة ماثوية مما ينصفون به المخالفين، ومما يتسلمون من الذعائر. كما جاء في عدة ألواح. فقد ورد في لوح ثدوسكا هيلالة صفحة 31 شبه مرسوم مؤرخ ب 1267هـ ما يلي :

« إن الانصافات (2) يترك لمصالح القبيلة يجعل بيد أمين إلى يوم الاحتجاج واتفقوا على ذلك بواسطة أعيان الأسر سواء بقي هؤلاء النفاليس في الرئاسة أو غيروا فإن الأمر يبقى بهذا الشكل ».

وجاء في لوح حصن سيدي يعقوب الهالالي صفحة 26 ما نصه « وجميع الانصافات من قليل أو كثير، فالنصف من ذلك كله يصرف في مصالح الحصن والنصف الآخر للعمال ».

وجاء في لوح أيت وادريم ما نصه « يكون الانصاف الآتي على الاثلاث الثلث للمصالح والثلثين للأعيان » (3).

(1) - المجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام الأهلية، العدد 6-7، ص 12.
(2) - الانصافات تسمى باللغة المحلية "لينصاف" أو "تافگورت"، والمقصود بها الذعيرة.
(3) - محمد العثماني : هامش ص 66.

في فترات مختلفة، وأوقات متباينة، ويظهر ذلك بكونه مكتوباً بخطوط متباينة الأشكال ومختلفة الألوان، وبوجود المشاكل التي عولجت فيه مفصلاً بعضها عن بعض بتواريخ مختلفة وبتوقيعات متباينة.

ويقع التنصيب على أسماء الحاضرين من "تفلاس" القبيلة في صلب اللوح. وبعد اتفاق الجماعة وعرض ما اتفقت عليه على العلماء، تستدعي إمام المسجد أو أستاذ المدرسة أو عدلي القبيلة لكتابة ما يقع الاتفاق عليه. ويكتب الكاتب ما تمليه عليه القبيلة دون رأيه الشخصي في الاختيار أو الترتيب. ولا تكون للوح الصفة الإلزامية إلا بعد إشهاره وتبليغه إلى كل الأشخاص والأسر الذين انضوا تحت نفوذه.

وإذا تم وضع اللوح من طرف أشخاص معينين من طرف الجماعة، فإن القبيلة كلها (1) تجتمع في مكان واحد ليقراً عليهم اللوح ويفسر فقرة فقرة باللغة الأمازيغية، والغاية من ذلك هي الإدراك التام لما يحتوي عليه اللوح من المخالفات والعقوبات والتحذيرات.

ويتم الإشهار كذلك بواسطة البرايين والمنادين في الأسواق والمواسيم وفوق سطوح المساجد والزوايا. ونرى أن هذه الطريقة ناجحة جداً أو أبلغ من صدور القانون في الجريدة الرسمية.

وما زالت هذه الطريقة سارية المفعول في بوادي سوس، فحين تتفق الجماعة على منع قطف ثمار الزيتون أو الأركان مثلاً حتى تنضج، يتم إعلان ذلك بواسطة البرايين في الأسواق وفوق سطوح المساجد؛ وتسمى «قن» (2)

(1) - جاء في المجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام عد 6-7 ما يلي: «إن أوامر الجماعة لا يعمل بها إلا إذا وافق عليها جميع أعضاء الجماعة» محمد العثماني، المرجع السابق، ص 78.

(2) - قن فعل معناه سد.

نكران (1)، تقن زيت، أو تقن واركان». ويكون الإعلان بالصيغة التالية: «لا إله إلا الله محمد رسول الله (صلعم)، ورا تسلام بلائي لخير، ثس تبرح تقبلت ثس تقن زيت من غاساد أرد نزي واور ن واذان، وأنا نخالفن ترايفك لينصاف دار ومغار». ومعنى ذلك: «أخبرت أن نؤثر - أمشادو» أن البراح يعتلي سطح المسجد، ويوجد الله ويعلن للقبيلة أولاً أنها لن تسمع إلا خبر خير، وأن الجماعة اتفقت على منع قطف ثمار الزيتون لمدة شهر مثلاً، وإن كل من خالف ذلك سيؤدي ذريعة أمام شيخ القبيلة.

المبحث الثالث: الموضوعات والمرافق التي تنظمها الألواح

إذا كان الإنسان لا يعيش إلا داخل الجماعة، فإنه من اللازم وضع قانون يحكم إليه الجميع لحل الخلافات التي تنشأ بين الأفراد والجماعات، ومن اللازم كذلك حماية الحقوق العامة والخاصة عندما تكون تلك الحقوق عرضة للنزاع.

ومن أجل تحقيق هذا الهدف الأسمى الذي يضمن طمأنينة الأفراد على أموالهم وأرواحهم وحررياتهم، وضع سكان جزولة مجموعة من القواعد القانونية على شكل ألواح. فما هي إذا أهم الموضوعات والمرافق التي تنظمها تلك الألواح؟

(1) - نكران جمع مفردة نكر وهو البستان.

«قن نكران» معناه «سد البساتين»، والمراد به منع قطف ثمار الأشجار حتى يعلن عن ذلك بنفس الطريقة أي بواسطة البرايين.

الفرع الأول : النظام السياسي

النظام السياسي أو نظام الأمن غايته هو ضبط الأمن وتنظيمه داخل القبيلة أو خارجها في وقت السلم وفي وقت الحرب، لأن انعدام الأمن سيؤدي لا محالة إلى عدم الاستقرار نتيجة توقف المرافق العامة داخل القبيلة. لهذا يوضع اللوح الخاص للحفاظ على الأمن ويسمى لوح القبيلة أو لوح "أمقون" وهو الحلف، ذلك أن اتحاد مجموعة من القبائل يشكل حلفا وهو أكبر تجمع في النظام القبلي.

الفرع الثاني : المرفق التجاري

والمقصود بالمرفق التجاري هو السوق، ويكون إما أسبوعيا أو سنويا، ويطلق على الأسواق السنوية اسم "لموسم" ج مواسيم يؤمها الناس من عدة مداشر وقبائل للتجارة. فالسوق إذا لابد له من قانون ينظمه وينفذ الأعيان "ئنفلاس" ما أبرمته القبيلة في لوح السوق. وللحفاظ على الأمن داخل السوق تنظم الحراسة الليلية والنهارية، كما يراقب الأعيان الموازين والمكاييل وسوق الحيوانات. ويتم الإعلان بواسطة البزّاح على أن من ضبط متلبسا بجريمة ما سيعاقب بالعقوبات والغرامات الواردة في اللوح. ويتم التنصيص في ألواح الأسواق على ضمان الأمن يوم السوق ويوما قبله ويوما بعده ليأمن الوارد والصادر (1).

(1) - محمد العثماني : المرجع السابق ، ص 81.

الفرع الثالث : المرفق التربوي : تيمزگيدا

والمقصود بالمرفق التربوي هو المدارس العلمية أو القرآنية أو الزوايا أو المساجد أو الجوامع التي تقصد للدراسة أو لأداء الشعائر الدينية. فكل قاصد لهذه الأمكنة المذكورة، ضيفا كان أو طالبا للعلم أو مدرسا أو فقيها، فاللوح يؤمنه، وكل من يقرب هذا المرفق بسوء فإن رجالات القبيلة لا يأخذهم عليه لومة لائم (1). وقد كان الاحترام الذي يتمتع به العلماء والطلبة سببا في ازدهار التعليم في أنحاء جزولة.

ويقوم المشرف على المدرسة على استتباب الأمن داخلها. ويقوم كثير من الفقهاء بوضع قوانين داخلية يعاقبون من لم يكن يعمل بمقتضاها، كالمختلف من أداء الصلاة جماعة، أو من الحزب الراتب، أو من الدروس، وكالذي يحدث المسام والفوضى بين الطلبة وما إلى ذلك (2).

وجاء في لوح ئدوسكا صفحة 23 ما يلي : «إذا وقع بين الطلبة خصام فإن فقيه المدرسة هو الذي يتولى حسم ما وقع دون تدخل خارجي، إذا وقع هذا داخل المدرسة أو حرمها وهو من كل جهة مائة دراع (3)».

الفرع الرابع : الحصون ونظامها "ئگيدار"

الحصن يسمى "أگادير"، جمعه "ئگودار" أو "ئگيدار"، وهو عبارة عن قلعة كبيرة على شكل دار مربعة أو مستطيلة يكون له باب خارجي واحد يؤدي إلى ساحة مركزية تنفتح فيها طبقة أو ثلاث طبقات بعضها فوق بعض،

(1) - المختار السوسي : سوس العامة ، ص 25.

(2) - المعسول ج 10، ص 154 و 160 نقلا عن محمد العثماني ، ص 82، المرجع السابق.

(3) - محمد العثماني : ألواح جزولة ، ص 82.

الفرع الخامس : السواقي "تيرغيو"

من المعلوم أن غالبية السكان إن لم نقل كلهم في بادية سوس يشتغلون بالفلاحة، فمن الضروري إذا أن ينظم اللوح هذا الجانب، نظرا لأهميته من الناحية الاقتصادية ولاشتغال الجنسيتين فيه معا.

فحفاظا على الكرامة والشرف نجد القوانين الواردة في اللوح تشدد المراقبة على المشتغلين في الميدان الفلاحي ذكورا وإناثا.

فحفاظا كذلك على احترام مواسيم جني الثمار والحبوب وحفاظا على الأمن وعلى الحدود الفاصلة بين أفدنة الحرث والأشجار، وهو ما يعبر عنه بـ "أوتا" تم تنظيم الحراسة ليلا ونهارا.

أما تقسيم مياه السواقي "أمان ن ترگا"، "أر سوي" أو "تيطيت ن وامن"، فيتم بالأصابع أو الطاسة أو بعلامة الظل، ويسمى هذا كله بالحبات. وهذا النظام رائع وعادل. رائع لأنه ابتكار مدهش يستحق التنويه والدراسة، وعادل لأنه لا يدع مجالاً للغلط في قسمة المياه.

وفيما يلي نموذج لقسمة المياه بمنطقة تافراوت "تيطيت ن وامن (1).

تيطيت ن وامن لأن كيس تام نزماز

كايكات أزمز د مناوت تاناسين أگيس تيلين :

- تام زارت : أر كيس تيلينت سين د مراوت ن تاناست.

- تيغري ن تافوكت : أر كيس تيلينت كورث تاناسين د وژغن.

- لكارفوفت نزارن : أر كيس تيلينت يان د مراوت ن تاناست.

- لكارفوفت نگران : أر كيس تيلينت سين د مراوت ن تاناست.

- تورومست : أر كيس تيلينت تامت ن تاناسين.

(1) هذا القانون مأخوذ من شريط أمازيغي يحمل عنوان "نمزواك" وهو من إنتاج وتوزيع سووير قيديو، الدرا البيضاء.

تستخدم لخزن دخائر مجموعة من العائلات أو القبائل. ويباشر تسيير هذه الحصون على أساس واجبات الشركاء، ويطلق على تلك الطبقات الثلاثة الأسماء الآتية : الطبقة الأضوية تسمى "تيزقي"، الطبقة الوسطى تسمى "لغرفت" و الطبقة الثالثة تسمى "أكنار". ويوجد في أركان الحصن أبراج للحراسة، كما يحتوي الحصن على غرف للحراس الليليين وقاعة لاجتماع "تنفلاس" ومسجد وبيت لحفظ أثاث الحصن. ولأهل كل دار من الذين أسسوا الحصن بيت لحفظ الحبوب والأموال. وما زالت هذه الحصون موجودة بالأطلس الصغير.

وللحصن نظام خاص به، وتنظم الألواح نظام أمن الحصن وسير العمل داخله، وتاريخ ابتداء تلك الحصون وإقامتها مجهول. وقال روبير مونطاني في بحثه عن "نكودار" بالأطلس الصغير والمنشور بالمجلة المغربية للقوانين والمذاهب والأحكام الأهلية عدد 6-7، ص 12 أن «أكادير ظهر مع المظاهر الأولى لحياة الاستقرار».



Photo J. Joffre, Edition LIF

صورة حصن : أكادير

المبحث الرابع : أسس الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي

«الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي القديم كانت قائمة على مبدأ المساواة بين أفراد العشيرة وبين العشائر التي تجمعها قرابة الدم، ثم بين بطون القبيلة الواحدة أو بين القبائل المتجاورة. لا ينتدب لتمثيل الجماعة في الديب هذا الحكم الديمقراطي نواب يعينهم الاقتراع، ولكن ينتدب له الشيوخ الذين ترشحهم مكائنتهم الاجتماعية وقدراتهم. كان رؤساء العشائر يتهربون من تحمل المسؤولية، نظرا لما يتبعها من تحمل التكاليف التي يجري عليها بأي تعريض. لذا كانت مجالس الشورى تحار لا في الفصل بين مرشحين للمناصب بانتخاب أحدهم، ولكن في إيجاد من يقبل تحمل المسؤولية؛ وكان المجلس يضطر أحيانا إلى اختيار عضو غائب عن قصد أو غير قصد، فيأتيه في بيته للإلحاح عليه كي يقبل منصبا ما.

كانت المناصب الرئيسية عند قبائل الرحل وأنصاف الرحل هي الآتية :
الريادة في الحرب والريادة في الاستنجاع، وعضوية مجلس القضاء. كان الرائد يسمى "أمغار ن توگا" = شيخ المرعى، والقائد أمغار ن تيريت" = شيخ الاستنفار، والعضو في مجلس القضاء "أنزأرفو"، والقضاء الجماعي "أزرف" والأمين على شؤون القرية "أنفلوس".

كان القائد يعين عند نشوب الحرب تنتهي مهمته بانتهاء الحرب.

(محمد شفيق : لمحة عن ثلاثة وثلاثين قرنا من تاريخ الأمازيغيين : 103-105.

- تبيـــــــــزوارن : أر گيس تيلينت سين د مراوت ن تاناست.
- تادگات ئزوارن : أر گيس تيلينت كورث تاناسين.
- تادگات ئگران : أر گيس تيلينت تامت تاناسين.
ثلين كرا غ وسان د أراسن تينين تاكنا ن تيفاوت أر ئبدو غ أكود ناغد ئغلي لفجر ، أر أكود ناغد تنقش تافوكت.

ومضمون هذا القانون أن قسمة مياه الساقية يتم بالطاسة، وهي من نحاس بها ثقب صغير جدا يتم وضعها في إناء مملوء بالمياه، ويتم تعداد عدد المرات التي تملأ فيها وتختلف حصة كل فلاح حسب الزمان. فمثلا وقت الظهر تكون الحصة هي اثنتي عشر طاسة "سين د مراوت ن تاناست"، ويسمى الشخص المزاوول لمهمة تقسيم المياه ب "أمازال".

الفرع السادس : الأرحية المائية "نزرگان ن وامان"

أرحية الطحن المائية عبارة عن طواحن كبيرة تبنى على الأودية وعلى العيون الجارية يطحن فيها الناس الحبوب بقدر زهيد منها.

وهذه الأرحية مملوكة للخواص إلا أن القانون العام هو الذي ينظمها فهي شبيهة في وقتنا الحاضر بالمرفق العام. ذلك أن صاحبها ليس له الحق في تعطيلها ولا أن يحدث فيها ما لم توافق عليه الجماعة، كما أنه من المفروض عليه أن يقدم الخدمة للجميع ولو كان عدوا له. ويمنع على صاحبها كذلك أن يقدم من يشاء ويؤخر من يشاء، أو أن يستحوذ أحد على الوقت إلى أن يضر الآخرين. ولهذه الأرحية لوح خاص ينظم العمل داخله ويحافظ على الأمن فيه.

وإذا أمعنا النظر في هذه الأرحية ونظام تسييرها نجدها تتفق والمرافق العامة في عصرنا هذا. يحكمها مبدأ الاستمرارية، والمساواة والمصلحة العامة أو النفع العام.

استعصاء على الحل، كانت تعالج بالطريقة التي تعالج بها عند البدو الرجل في كثير من مناطق المصوم.

كان القضاة يجتهدون في تقدير التعويض عند الجروح، اجتهدات تختلف من قبيلة إلى أخرى، ومن سنة إلى أخرى باختلاف الأوضاع الاقتصادية. كان التعويض عن الجرح في الوجه عند قبائل آيت عطا مثلا بالطريقة التقليدية الآتية : يقف أحد القضاة أمام الجريح بعد أن يكون الجرح في وجهه قد التأم ثم يسير القروي رويدا رويدا إلى أن تتعذر عليه رؤية الندبة، أي أثر الجرح فيوقف ويقيس أحد القضاة الآخرين ما بينه وبين الجرح من عدد الخطوات بأن يعوض المجني عليه عن جرحه، فإن كان رجلا حكم له بأحد ما يساوي عدد الخطى غنما، وإن كان امرأة حكم لها أن تأخذ بقرا. هذه الأوضاع كانت سائدة في المجتمع التقليدي الأمازيغي إلى منتصف القرن العشرين .»

« لقد عرف سكان شمال إفريقيا نظام المشيخة والحكم الجماعي المستمد من العوائد والمعبر عنه بـ "أزرف"، حيث ينتزع الشيخ وظيفته من شجاعته العسكرية عند ما تبطل القبيلة بحرب، فيظهر قوة بأسه في الدفاع عنها، وهكذا صار " لكل قبيلة رئيسا يرعى شؤونها، والقبائل كلها تحت زعامة رئيس أكبر، يكون عادة أقوى رئيس القبائل، وأكثرها عددا، وكان للرئيس زي يميزه عن باقي رؤساء القبائل، وله زوجة واحدة وعدد من الإماء، وهو عادة على درجة من الثراء، يمتلك الذهب والفضة والأواني المعدنية وقطعان الماشية، ويجلس على كرسي العرش الخاص به ليدبر شؤون القبائل بمعاونة رؤساء القبائل أنفسهم ". على أن من واجبات هذا الرئيس أو هذا الشيخ حماية القبائل والمواجهة كما ما تتعرض له من كوارث لأسباب سياسية، أو طبيعية، وعلى كاهله أيضا أعباء إعداد الخطط الحربية، والخروج على رأس الجيش، ووضع خطة القتال، والمواجهة، من شأنها أن تضمن تحقيق النصر، ويساعده في ذلك مجلس خاص يضم أعيان القبيلة.

كان الرائد يعين لمدة سنة من فصل ربيع إلى فصل الربيع الذي يليه. أما عضو مجلس القضاء فكان يعين لمدة غير محدودة لا تنتهي عادة إلا بوفاته أو باستقالته لعذر مقبول. كان تنظيم الانتجاع يقتضي من "شيخ المرعى" أن يكون عارفا لأماكن الكلا في تسلسلها بين الجبال والسهول، أو النجود والبراري، ولأهمية مساحتها ونوعيتها وما هو منها ملك خاص، وما هو مشاع، "أمردول = المرعى الشاسع، الكسو = المرعى الخصب المخضر، أزنيك = بقعة فيها كلا، أگدال = المرعى المحظور». وفوق هذا كان ينبغي له أن يكون ديبلوماسيا قادرا على التفاوض بنجاح مع شيوخ القبائل الأخرى عند المنازعات.

أما القائد "شيخ الاستنفار" ينتخب بالتعيين المتفق عليه بالإجماع من بين الشجعان الذين لهم سوابق في إصابة الظن والإشارة بالخطا الحربية المناسبة. كان يفوض إليه الأمر كله يوم القتال، أما شؤون التعبئة والاستعداد فمن اختصاص مجلس الشورى. وكان من المفروض في كل مرشح لمجلس القضاء أن يكون عالما بتفاصيل الأعراف والتقاليد التي تستلزم بها القبيلة، وملما كذلك بالشريعة الإسلامية في خطوطها العريضة، قادرا على الاجتهاد حتى يسهم مع زملائه في حسم القضايا التي هي من باب النوازل حسما يغني "فقه" الأعراف. ومما تجدر الإشارة إليه أن بعض القبائل تتفق على إنشاء مجالس مشتركة بينها تقوم مقام محاكم الاستئناف، وإن القاضي كان يوجب على المتقاضين استعمال تعابير أخرى لإشهار المجلس الابتدائي، في لباقة بأن حكمه مرفوض، واستعمال تعابير أخرى لإشهار مجلس الاستئناف بأن عليه المعول بصفته المرجع النهائي. كانت أحكام مجلس الاستئناف تنفذ غالبا بفضل ضغط أعيان القبيلة على المحكوم عليه. كانت المنازعات التي تعرض على القضاء لا تختلف في شيء عن المنازعات التي تشجر في المجتمعات الرعوية، أو في المجتمعات القروية من أجل الكلا والماء والخصومات المتعددة الأسباب، وحراسة البساتين وتحديد الحقول المزروعة. كانت قضايا القتل العمد من أكثر المسائل



OUARZAZATE La Kasbah (Créatec Edition)



GOULMIMA (Créatec Edition)

ومع توالي الأيام تمكن الإنسان في شمال افريقيا من تأسيس أول دولة حقيقية منظمة كشفت عنها البحوث حتى الآن وكانت عاصمتها في الجزائر قرب مدينة قسطنطينة الحالية، وقد عرفت هذه الدولة في أول الأمر باسم نوميديا ... (١).

(١) - جامع جغايمي : "هوية المدرسة المغربية" ، مطبعة شروق أكادير ، ص 32-33.
 "اعتمد الباحث في استقراء هذه المعلومات على كتاب جماعة من الباحثين في التاريخ والجغرافيا في العالم العربي «تاريخنا» " الكتاب الأول ، ص 133.

الباب الثاني

أماوال أزرفان
المعجم القانوني
تاعرايت - تامازيغت
عربي - أمازيغي
(أ - ي)



Vue de ZAGORA (Imprimerie Moderne Casa)



Kasbah des Aït Benhadou (Créatec Edition)

طريقة تصنيف المعجم

لقد اعتمدت في تصنيف هذا المعجم المتواضع على طريقة اللغوي اللبناني حارث سليمان الفاروقي، وهذه الطريقة مخالفة للطريقة التقليدية المتداولة في المعاجم العربية المزدوجة.

فإذا أردت الرجوع إلى المعجم العربي لتفسير كلمة غريبة فلن يكفيك مجرد الإحاطة بحروف هذه الكلمة، بل لابد لك من أن تكون ملماً بقواعد الصرف وأوزان الأفعال ومجرداتها ومزيداتها، عالماً بأصول الإدغام والاعلال. وكان الهدف من هذا المعجم هو الحصول بسهولة على مثال لكلمة عربية في اللغة الأمازيغية دون الاهتمام بالتحقيق فيما إذا كانت تلك الكلمة ثلاثية أو مجردة أو مزيدة، لأن هذا كله له مراجعة خاصة.

فالكلمة إذا في هذا المعجم لم تجرد إلا من "ال" التعريف وياء المضاعفة مدرجة في باب حرفها الأول تبعاً لمقام حروفها الأخرى من التدرج الأبجدي، محتفظة على أصلها أو وزنها.

انتلاف = تانملا

اتتمان = Confidence تاكزي [ج]

تكروين + وفور [ج] وفور.

أبيج = تيفيناغ : حروف الهجاء

الأمازيغية، وهي عريقة في القدم.

أبد = تغزور ، أد نك تغزور : سيبقي

أبد.

أب = بابا (ترقيق الباء)، بآ (أبي).

إبل - الإبل = ثلغمان + ثرعمان (قطيع

الإبل المائة فما فوق) = أديا [ج] ثدياؤن.

أبن - الأبنة العيب الجنسي في الإنسان

تيجزمرط. المأبون = أحرزموض.

أبس = ياكجي = يوكي.

إباضة = Ovule - Ovation أبالال [ج]

أبالال

أبن غير شرعي = نويس ن تسوكت +

نويس ن لحرام.

أبهام = تامسوليس + تيلاس .

أبيض = أملال - ومليل.

أنس = (اقترف) شكر ! شكر تاضصا

اقترف ما يعتبر عند الآخرين أضحوكة.

أهاد = تامونت، معاشرة (حرة) تامونت

أهليلج

أثاث = تيسوت، ج تيسوتين ،

أفشكو - نفشكان ،

أروكو - أروكوتن.

أثاثير = نضيس + تازيريرت ج تيزيريرين

(فعل ثزير)، الأثر = تيكليت ج تيكال ، أثر

الطريدة = تاميريرت ، أثر القدم = أدرين ،

أثر الجر = تامجيكارت.

- أثم = نيكس ، أثمه = سببخس.

- أجاب + إجابة = تامرارت ، أجابه =

ثوردا ياسد + ساولاسد.

- الإجارة = تيرغاد ، الأجر العادل =

تيرغاد غدمنين ، الأجرة الغير العادلة = كار

تيرغاد ، الأجير = أنغفير + أمسيلك.

- إجازة (ترخيص) = توراكت.

- أجل = تاساوضي + أموندار + تيرومت

(تيرام) ، أجل الاستئناف = تيرومت ن

ؤساويل، أجل ممنوح - مهلة للوفاء =

تيرومت ن وُسورف.

- إجباري = هاكك + س ثقادن +

أزوكل = Obligatoire .

- إجهاض - الاجهاض = أسراك (فعل

تسرگ).

- آخر : سُكُرا ، المتأخر = أمگارو +

أمديرز، المتأخر عن نتاج الحرث أو الحيوان

= أماؤز ≠ آمنزوي.

- الآخر = واياض ، الأخرى = تاياض.

- أخو - الأخ = وُما + كُما ، الأخت =

ؤلتما.

- الأخ من الأب = أشغوف.

- الأخ الشقيق = كُما ن تديست.

- الأخ في الرضاة = كُما ن تابوشت +

كُما س ثييت.

- الأخوة = تكمات.

- اختيار = أداغار.

- اختيا = نحصا + يوتف.

- اختصاص = تاغارا + تاوزوت.

- اختصاص محلي = تاغارا تاديكانت.

- اختصاصي = Spécialiste = أماراك.

- Spécialité = تاماراك.

- أدبي (قضى) = لغرا + نزل (تيفري).

- تازيلت).

- أدبي = أصيب بآدي = نتواغ + نكنا.

- الآدي = تاكمات + تاواغيت.

- الإرث = تاكاسيت ج تيكوسا، ورت =

- نكوسا.

- أرخ = التاريخ = تيقنت، أرخ، عرف وقت

- الحدوث = نقن أس (عقل اليوم).

- أرض = أكال (أشال)، تامورت.

- أرف = الأرفة = الحد الفاصل بين عقارين =

- تيكيت + أمنير + أكميز + أوتو (ج ثوتا).

- أركان = شجرة الأركان، يستخرج من

- ثمره زيت الأركان، يوجد بكثافة في جنوب

- المغرب.

- أرمل = أدكال.

- أرملة = تادكالت.

- إرهاب = تاوفا: Terreur.

- إرهابي = أغواغ (ج. ثغواغن).

- ازداد = ثلولا (تالليت: Naissance).

- ازدراء = تاضحيا.

- أسبوع = ثمالاس، كل أسبوع = كرايكات.

- ثمالاس.

- أساس = أداسيل + أبوض.

- الأسس = تيرسال + تيكراتين (م).

- تاكرات).

- أسو = نكفل + نكرف.

- الأسر = أكفال + أكراف.

- أسطبل = روا.

- الأسطورة = تانقيست + وميي (ج).

- وميين).

- أسفل = نو + نردار (أردار).

- أسكن = نردغ.

- أسلم = سلم + نكا أموسلم.

- أسلوب = تاويلا.

- اسم = أساغ.

- أسود = أسكان + أحرضان + أضلاو +

- نضيلي.

- إشارة = تاماتارت (ج. تيميتار).

- أشر = شمسر.

- اشتري = نسغا.

- اشتغل = نموزل.

- اشتكى = شموئي.

- أشغال = تاووري + تاكوريوين +

- نموزول.

- أشياء = تيفأسيوين (م. تاغأوسا).

- أص = كسر = نردا.

- اصطاد = نكمر.

- أصغى = شغل (تسلا).

- أصم = أضرضور.

- إضواب = أسالاك.

- إضواب عن الطعام = أسالاك ن

- نيرت ان وميشو.

- الإضابة - الغدير = أمدا + آندا.

- أطلق = نرزم.

- (أرسل) = يوزن + نصافض.

- امرأته = تلف شي لاهل نس + نكفكياس

- نابات نس + نرزماس + نضيا ديدس.

- عيارا = نضني، أطلق عليه العيار =

- نضني كيس.

- يدا في شأن = نكان كيس أقويس نس.

- أعاد = أرجع = نروراد.

- أعار = نرضل.

- أعان = نئوس.

- اعتاد = نمار.

- اعتياد = تاميورث.

- أعرج = الأعرج = أبيضار.

- أعزب = أعريم + أفروخ.

- أعلن = لبرج.

- اعتال = نغا.

- اقترب = نرؤك.

- اعتية = أعتشو + تيرام.

- أغلبية = تيركت.

- أعلق = نقن.

- أفسام = ولي.

- أفسار = وبياغس.

- افتراء = إفك = تيكركاس (ف).

- استكاركس + تيجيلت (ف. شحيل).

- أقلت المرضع = نقور تمسوطت.

- أس تابوشت + ور كيس نكي وكفاي

- أكو - حرت = نكرن.

- أكل = ششا، ششات = لم يؤدي له واجبه

- (الأجرة أو الثمن).

- آل - إل - العهد = تاضا.

- إلغاء = أسيتم.

- إلغاء قانون = أسيتم ن نرزان.

- إلغاء صريح = أسيتم أقاوان.

- إلغاء كلي = أسيتم وسميد.

- إلغاء جزئي = أسيتم ور شمندين.

- إلغاء ضمني = أسيتم أسوسام.

- ألف = نمار.

- الألف = أكيم + نقض = 1000.

- انتلف = ثمون.

- المؤلف = أرا + أدليس.

- المؤلف = نميري + أمسكار.

- ألم = ألم = نكما، ألم = نيكما + أكاس

+ أكرار + أنكار + تيضيت.

- ألواح = لالواح (م. ألوح) : وهي كل

- صفيحة إما من ورق أو جلد أو حجر أو عظم

-، وأصل هذا المصطلح عربي، وتدوين فيها

-القوانين التي تحكم القبيلة وأشهر هذه

-الآلواح في المغرب هي ألواح جزولة

-المتواجدة في سوس.

- إله - الله = اسم الجلالة = ربّي + الله

- الإله الأمازيغي القديم = أكوش + أيوش +

- يوش.

- أم - الأم = مًا + ثَمًا + ثَمًا .
 - الأمة = تاكًايت + تامتي .
 - الأمم المتحدة = تامتين مويين .
 - الأممي = أقيان (ج. تقبان) + أمزوغ .
 - الأمية = تاقبانيت + تيتوغزا .
 - أمات = تنفا .
 - الأمد = أراضون + تاناغا + تاساوضي .
 - امتنع = يوكي + ياكجي .
 - أهل = تادالا + أنوز + أناروز .
 - أمن - أمن = نفس .
 - الأمان = تافلاست .
 - ائتمن (ه) = شغلف .
 - التاهين = أسفلس + أسغلف .
 - الأهين = أنفلوس .
 - الإيمان = تافلست + تيفلست .
 - أهوال = تدرمين .
 - أهور = تيفاوسيويين .
 - أمره = تئرض + تئيض .
 - الأمر = تاناظ + تانياط .
 - الأمر = أنباط .
 - أسس = تذكام + نكضام + تنديواس .
 - أصو - الأمة = تيسمغت + تيسمخت +
 تيسمكت + تاوايا + تايا .
 - أناني = تئير تخف + أناساف +
 أمنكي .
 - أنار = شفاو .
 - أنيوب = تاكومات (ج. تيكمامين) .
 - إنتاج = تيافوت .

- أنشي = تاوتمت .
 - الأنسة = تاعريمت + تافروخت .
 - الإنسان = أفكان .
 - أهل = آيت + نند .
 - الأهلي = وتمازيرت + آيت تمازيرت +
 باب ن تمازيرت .
 - أهل (ل) = تئزكي ن + تئزكا .
 - الأهلية = أنزكي + تئيزكيت + تازميرت .
 - الأهلية القانونية = تازميرت +
 تازرفانت .
 - الأهلية الإدارية = تازميرت ن وديل .
 - الأول = أمزوارو .
 - أولا = س تئوان + زوار .
 - الأوائل = تئزوروا .
 - الأيم = أدكال ، (مؤت : تادكالت) .

ب
 - بائع = تئززي + أمزير .
 - باب = نمي + تاكورت + تيفلوت .
 - ببؤ (عين) = مومو ن تيط + تامنقلا .
 - باخرة = آغرابو + أنفلوك + تاناوت .
 - بادل = شئفل .
 - بمر = أنو .
 - بارد = تئميد + تكرم .
 - بؤس = تيكوشرت (شدة الفقر والحاجة) .
 - بتر = تئي .
 - بحث = أسيجل + أشنويش .
 - بحر = تئل + أكارو (ج. تلالن +
 تكاروان) .
 - بحس = شئورف .
 - بخسه حقه = شئورف أس أزرف شس .
 - بذر = ماله = تئزمر .
 - بذو (الحبوب) = شئومر .
 - البذر = أمود .
 - البر = تئرن .
 - البر = أماضال .
 - البرية = تانزوفت .
 - براءة = تاملسا + أساروف ، برأ =
 شئورف .
 - بريء = أملسي .
 - بريء من الجريمة أو العيب = نفع
 تئوروت .
 - بروكة = أمدا + تفرض + تاندا .
 - برهن = شئنزا + تئيسيجل ، البرهان =
 تئوروت .
 - بكارة = تايدجي (بكارة الغراء) .

- بريد - البريد = أمازان .
 - بستان = ورتي + تينحيرت (مكان تزرع
 فيه الخضر دون الشجر) .
 - بصر = تئري .
 - بصمة (الأصبع) = أدرين (ووضاض) .
 - بضاعة = ألزان .
 - بطء - أبطأ = تئاي + تئضاي . البطء =
 تئزرت + تئرضيت .
 - بطاقة = تاكارضا .
 - بطاقة الهوية = تاكارضا ن تماكيت .
 - بطاقة العمل = تاكارضا ن تئوري .
 - بطالة = أسومر .
 - بعث = يوزن + تئافض ، بعثه على
 الشيء = تئجاز .
 - بعثة = أسميجل .
 - بعثو = تئزمرز .
 - بعد = ياكوك .
 - بعض = كرا .
 - بغض - جار = تئرضم ، البغي - الظلم =
 أراضام .
 - بغث (المرأة) = تمرضن تئمطوت ، البقاء =
 أمرضن ، الباغية = تامرضونت + تامكانت .
 - بقعة = تئيريط .
 - البقعة = أرنيج .
 - البقعة من الأرض = تئل (ج. أليون) +
 تئيريط ن واكل + تالسانست .
 - البقعة من الأرض المسقية = تالا (ج.
 تاليوين) .
 - بكارة = تايدجي (بكارة الغراء) .

- بكو = تامگوت + تاعريمت.
 - بكور - معجل الإدراك = أمزروي.
 - بكيرة - البكيرة من الثمار = أسمضي،
 أول مولود = نخفدي.
 - بكم = تاثيرنت.
 - بلد (بالمكان) = مُدغ، البلد = تامازيرت
 + تامورت.
 - بلغ = يوؤض.
 - بالغ - مدرك = أماواض.
 - بلاغ = أسلكم.
 - بلوغ = تاكاط.
 - بنت = تافروخت + تامطوت + تازانت +
 تاحشميت.
 - بنت - الأخ أو الأخت أو العم أو العمة =
 تاياوت، (مذكر : آياو).
 - بند (الفصل) = أماكراد.
 - بناية = تاسكا.
 - بنى = سُكا.
 - بهت = سُكاركس.
 - بهتان = تيكركاس.
 - بيت = تيگكي + تادارت.
 - بيدر = آترار.
 - بيع = وُنوز + تونوزت + تانزوت ، باع =
 تُونزا.
 - بيّنة (الدليل والحجة) = أنزا.
 - بائنة (البائنة : ما يكون للعروس من مال
 وجهاز عند زواجها) = تامازالت.
 - ثانة = يوشكا + تهنون + ملولي +
 ثماللي + ثوهدا.
 - تابع = ثصفار.
 - تاجر = أمستاگ + أمساغ + ثمزني.
 - تاجر = سُستگ + ثلبض.
 - تأخو = نُگرا.
 - التاريخ = أمزروي.
 - تاريخ = أزمز.
 - تأكل = ثتياوشا.
 - تأكل الحديد = ثلوف وُزال + تلاً كيس
 ثالوفت + تلاً كيس ثانيتك.
 - تالق = ثغلي.
 - تأمل = ثمماقل + ثسوانكم + ياناي.
 - تأمين = أُنسكيد + أسغلف.
 - تأمين على الحوادث = أُنسكيد ف ثمكسيكسن
 تأمين على الحياة = أُنسكيد ف ثودرت.
 - تأمين على السرقة = أُنسكيد ف ثوگورضا.
 - تأمين عن الحريق = أُنسكيد ف وُجدآر.
 - تباحث = ثسيگل.
 - تبادل = ثُسفل.
 - تبادل = ثسنيفلين.
 - تبع = ثصفار.

- تبعية = أصفار.
 - تبعي = أنصفور.
 - تبع = تاباغا + اوراسن.
 - تبين = أليم.
 - تبين = أزدال.
 - تبني طفلًا = فُزل أشتال، تبني قانونًا
 فُزل أزرَف.
 - تبقوس = مَصفارن.
 - تجارة = تامستاگت + تانزوت + آلاباض
 + ثيمزنيث.
 - تجرئة = تيطيت.
 - تجسس = ثنوشي.
 - تجمد = نكرم.
 - تجمع = أكرار.
 - تجميع = أسمون.
 - لحت = نو + فُردآر.
 - لخر = ثسدرَف.
 - لدرک = ثموتي + ثموؤس.
 - لهريق - تزييف = أرجان.
 - لوب = ثلض.
 - لراب = أكال.
 - لوجم = سُفرا + ثسوغل.
 - لوهمة = أسفرو + أسوغل.
 - ترف = فُزد.
 - الترف = أمفُزد.
 - ترك العقيدة الدينية = وفوغ زَغ
 دين.
 - ترك = ثقل + يوجآ + فُزري.
 - تركة = تاكاسيت (دُمنت : ما يتركه
 الهالك من عقارات أو أشجار مثمرة).
 - تلعة = آبابو.
 - تل = أبادر + تاوريرت.
 - تلم = أصرَف (ج. ثضرفان).
 - تاب = ثموگز + ثگُرُ + ثگُرَژت (نم).
 - توام = ثكن (ج. أكنيؤن).
 - توافق = أمتاوا.
 - تعسف = أزکير + أزوگي.
 - تعسف السلطة = أزوگي ن ثنباط.
 - تهم = ثيمولاس.

- ثقب = سُنُوفِي + نِكا.

- ثقب = أَكْبَاي + أَحْبُو.

- ثقافة = تادلسا.

- ثقل = نُرْضَاي.

- ثقل = نُرُوزِي.

- ثلاثة = كَرَاض.

- ثلث = تيس كراط توال.

- الثمن = أتيك.

- ثمانية = تَام.

- الثمن = ويس تَام توال (تيكال).

- الثورة = تاكراولا.

- ثورة ثقافية = تاكراولا تادلسانت.

- ثامر = أغواغ.

- ثار = نفا.

- ثار = تيفوت.

- ثاب = ياغول.

- ثبت (الامر) = تَلْكن.

- ثبات = ثبوت = ألكان، الاتبات = تيليت.

- ثاقب = أمسنود + ممشوي.

- ثحن = نُرُوز.

- الثخين = أُرُوزار.

- الثدام (المصفاة) = أستاي.

- ثدي = تابوشت + تيببت + أبويو +

بيبيش + وُف (ج. وُفان).

- ثورار = أشغنان + أزداد + أضرماس

+ أبرياض.

- ثوش = شغن + نُرُوزگ + نضرمس +

نُربض.

- ثوة = أگلا + أيدا + تاباغورت +

تاكاوانت.

- شوي = ثيفر.

- الشري = أنايفار + أموان.

- شعر = نُمي + أقمو.

- جبان = أمكصاد + أمازدال.

- جبو - أجبر = سدنكي + نكرض.

- جبث = سوكف.

- جبث = تافكا + تاغصا.

- جبث (الميتة من الحيوان) = تامقضيوت.

- جبث = نليل.

- جد (اب الأب) = باب أمغار.

- جد (اب الأم) = نباس ن نسي.

- جدار = أغراب + آگادير.

- جو = لثدي + جوكر + جوغر.

- جوب = يورم.

- جوب = يوكس.

- جوبم = تيكض.

- جوبم = آبكاض.

- جريمة قتل = تينغي.

- جويده = أغميس.

- جو = نلس (تالوسي).

- جزء = كرا + شميك.

- جوا = نيسا.

- جسم - جسد = تاغصا + تافكا.

- جف = نقور + نغار + نروا.

- جفاف = تاغارت.

- جلس = نقيم + نكيور.

- جلسة = نكيور، مجلس = أگراو.

- جمع = سمنون + نسكود.

- جمع = أگراو + أگنود.

- جمعية = أگراو + تامسمونت.

- جاء = يوشكاد.

- جائوة = تاسمغورت + مروان.

- جائر (مباح) = نزي.

- جادل = نمغانان.

- جادبية = أژوك + تيزايت.

- جبار (ظلم) = نرُضم.

- جبار - الجار = أناراك + أرجال + أدجار.

- جارية = تاوايا.

- جاوف في البيع والشراء = تاسمكتا،

باع جزفا = نرُتر تاسمكتا، اشترى جزفا =

سغا تاسمكتا.

- جاسوس = أماغلاي + أنواش.

- جاسوسة = تاغلايت + تانواشت.

- جاع = نلور.

- جاف = نروا + نقور + نغار.

- جال = شمودا.

- جامع (الزوج زوجته) = نفا + يوغر +

نسي.

- جامع = تيمزگيدا.

- جامعة = تاسداوت.

- جامل = يوفل، مجاملة = تامولي.

- جانب (الشيء) = تاسكا، جانب الوجه =

أدم، جانب (الجهة الناحية) = تاسكا +

نامناط.

- جانب (ه) = يونف (أس) + نميواوي

(نيس).

جمعية تأسيسية = أگراو أمضاو.

جمع عام = أگراو أماتو.

جمعية جهوية = أگراو ن تسکا.

جمعية الشركاء = أگراو ن ئمدراون.

- جنوب = آنزول + افاسي.

- جنون = آنوقل + نصيض.

- جهض - إجهاض = أسراک + أسمزدا.

(تسرک + تسمزدا).

- جهل = نئزغ.

- جهل = نئوزغا.

- جواب = استان + تاماروت.

- جوع = لاژ.

- جيش (ج. جيوش) = تازمالت (ج).

تيزمالين) + أدقير (ج. ئدقيرين).

- جيفة = ميضروص (ف. ئموضرض).

- حائر = أنماتال (ف. ئموئل).

- حائر = أماغناس + أموضف.

- حائض = تامسليلت + تامسيزيت.

- حائط = أغراب + أكادير.

- حايى = سناحيا + شسكر ودماون.

- حارس = تمحضى + أنضاف + أناضاف.

- حارس قضائي = أنضاف. أزرغان.

- حاکم = أنزارفو + أنياض.

- حاکم = شسرى.

- خالیا = غيلاد + غ آکود + غيك تيت +

غيگاد.

- خيس - منع = يووغ.

- حبس - سجن = تاکوزموت.

- حبلت المرأة = تسمرو تمقارت + توسي

أطليک + أر تريو + أر تارق.

- حنق - موت = تامتانت.

- حجة = تاماتارت + آنزا.

- حجة واهية = تافاکولت.

- حاجز = اماواغ.

- حجو = نهلض + يووغ.

- حجمة = تاحانوت + أهانو.

- حاجز مبني بالحجر = أضرارص +

تاضريضا + أشبار.

- حجب = شستل.

- حجز - فصل = ئبضا.

- حد = نگلي.

- حداد = أنزيل.

- حدود = نووتا (م. أوتو).

- حديد = وژال.

- حادثة = تامسيرت.

- حديث - خبر = أنغميس + أنقيس.

- حر = شدرف + نلول.

- حرارة = تيرغي.

- حراسة = تاضافت.

- حرب = ئمنغي + تيميفت.

- حرث = ئكرز.

- حرث = تاکرزا + تايوگا.

- حرور = يورا.

- حرض = شئورس + شسييس + شسركي.

- حرفة = تازولت + تاوروي.

- حرق = ئجدر + شسكمض.

- حركة = أموسو + أندود + أسنوشگ.

- حمية = تيليي + تادرفيت.

- حرام = تاگست.

- حساب = آسيضن.

- حشد = شسگود + شسمون.

- حصاد = تامکرا.

- حصن = أكادير + نغرم.

- حضانة = تازدلت + أسگمي.

- حفيد = آياو.

حق = أزرغ، حقوق الإنسان = ئزرقان ن

نمکان.

حق التصرف = تاغامت ن وستانرا.

- حق المؤلف = أزرغ ن وئسکار.

- حق ثقافي = أزرغ أدلسان.

- حقوق الطفل = ئزرقان ن ئربان.

- الحقوق الزوجية = ئزرقان ن تمطوت.

- حق التسجيل = أزرغ ن ئيکرت.

- حق المشاركة = أزرغ ن تداروت.

- حق التمدريس = أزرغ ن شسغوزيت.

- حق مكتسب = أزرغ أميلي.

قانون إداري = أزرغ أدبلان.

قانون مدني = أزرغ أغاريم.

قانون دستوري = أزرغ أمنداو.

قانون عرفي = أزرغ أمنساي.

- حق التقاضي = أزرغ ن وئسروض س

تقدمت.

- حق الانتفاع = أزرغ ن وئسيافا.

- حق الدفاع = أزرغ ن وئستان.

- حق الحضانة = أزرغ ن تزدالت.

- حق الاستقلال = أزرغ ن تدرفيت.

- حق العفو = أزرغ ن وئسدرف.

- حق المرور = أزرغ ن وئزوي.

- حق الفسخ = أزرغ ن وئسکرف.

- حق الاسترداد = أزرغ ن تئگميت.

- حق الإقامة = أزرغ ن تزدغت.

قانون الالتزامات = أزرغ ن ئگريتن.

قانون اقتصادي = أزرغ آدماسان.

قانون ضريبي = أزرف أزطآن.

قانون داخلي = أزرف أكونسان.

قانون دولي خاص = أزرف أكرافلن و سليك.

قانون دولي عام = أرف أكرافلن أرايز.

قانون المنازعات = أزرف أمازي.

قانون بحري = أزرف أولال.

قانون إسلامي = شاريغا.

قانون طبيعي = أزرف أكامان.

قانون جنائي = أزرف أفگور.

حقل = نكر.

حقيقة = تيدت.

حكم = نتيضا + نرورف (قضى وفصل).

حكم (تولى تسيير الأمور العامة) = نتيضا.

حكومة = تانباط.

حل = نفسي + نتيقيسي.

حلال = نيمزري.

حلف = نكول.

حلف = أمقون + تاكوزولت.

حمق = نونفل + نخلا + نكا أمكوف.

حنث = نرزا تاكالييت.

حوض = نفرض.

حول = أسكاس.

حياة = تودرت.

حيازة = أغاناس + ووضوف.

حيض = أبطآن + نسليان.

حيف = أرمسام (ف. نرضم).

حيل = تيكناد + تيلاي + تيقيلاف.

خ

خائن = أمكيرس.

خاتم = تاماتارت.

خارج = تينيري.

خاص = أناكار.

خبر = أنغميس.

خبو = يورم.

خبير = أموزاي.

ختم = نركل.

خدر = نوهدا.

خدع = نكد.

خدعة = تيكناد + تيلاي + تيقيلاف (على

صيغة الجمع).

خدم = نكدش.

خوق = نبي + نبيكا.

خوق العادة = نرزا تاغارا.

خروج = وفوغ.

خريف (فصل) = أموان.

خزن = نحصا.

خزينة = تاباينوت.

خسر = نسوكل.

خشب = أكنشوف + أسغار.

خشبي = نكنشوف.

خضم = نري.

خصومة = تاريط.

خطبة = تيناوت.

خطبة (ما يقدمه الخاطب من هدايا) =

أسراس + تامارالت.

خطف = نكس.

خطف شخصا = نكفل (الخطف =

أكافال).

خطوة = أرموزل.

خفة = تيفسي.

خفص = يودر.

خفص = نسنل.

خفيف = نفستوس.

خلس = يوكر.

خلط = سرركس.

خلف = نكوس.

خلف = تيكيرا + دارات + تيفرضين.

خمر = أمان ن واصل + أساضرن.

خمس = ويس سموس.

خنث = تينوغلا.

خوف = تيكماض.

خيانة = تيكراس.

خيانة الأمانة = تيرزي ن تفلس.

د

داء = أمان + تاماضونت.

دأب = نلوعمت.

دابة = تايوات.

داجن = أمكود.

دار = تيكمي + تادارت.

دافع عنه = نمرغ + نسن.

دبر = سوكدا + نكس.

دبر = دارات + تيكيرا + تيفرضين.

دبغ = نسفل ، الدباغة = تافالت.

دبلوم = أكرداس.

دخرج = نسكنوكي.

دحض الحجة = نسفوكل.

دخل = نكشم.

دحل (من المال) = تاراكرت.

الدحل = نوكازن + نمردان.

دخول = أكنشوم.

دخيل = أموكار + نمردي.

دري = نس.

دراسة = تيفري + ألود.

درج = نفلي + بيون.

درج = نسكفال + نرؤكار + لندياريب.

درجة = تاسكفلت.

درس = نلمد + نغرا.

- درس = سُكْمَد + سُغْرَا.

- دستور = تامنداوت + أَنْهِي + أَنْزِي.

- دسس = سُخُوخَد.

- دسيسه = أُسْخُوخَد.

- دشَن (المكان) = نُغْرَص / تاغْرَصِي.

- دعاره = تيسفلغت + تيحزمرط +

تانبكرت + أُسْرِي.

- دَعَم = سُسَد + سُئَال.

- دعامة = تانَالَت.

- دعوس = أُصْرَاض.

- دفاع = اَنَامْزَاغ.

- دفتر = أُلُوك.

- دفع (أَدَى) = نُفْرَا.

- دفن = نُمَضِل.

- دفن = أَمْضَال.

- دقيق = أَكْرُن + أَوْرِن.

- دليل = تاماتارت.

- دنس = وُلُوس.

- دواء = أُسَافَار.

- دولة = تَاوُونْكَت.

- دوليا = أَكْرَاكَلَن.

- دُون = يَورَا.

- دية = تَامْكَرِيدَت.

- دين = أَكْتُوم + تَامْرَواست.

- ديوث = اَنَاكْشَاف.

- ذاب = نَفْسِي.

- ذاق = نُمَضِي.

- ذاق (جرب) = يَورَم.

- ذاكرة = تِيْمَكْتِيَت.

- ذب (دفع عنه) = مُمْرُغ + سُئَال.

- ذبح = نُغْرَص.

- ذبل = سُئَالُوك.

- ذخر - انخر = نُفَر + سُيْنَف.

- ذخيرة (ما نخر) = أُسَيْنَف + تَوْفَرَا.

- ذخيرة حربية = تِيْلِسْتَار.

- درس = تَزُورَر.

- ذراع = نُفِيل ، نَزَاعِين ونصف ذراع =

تِيْرَغَت.

- ذرة = أُسْنَكَار.

- ذروة = أَفَا.

- ذرية = تَارَوا.

- ذريعة = تَامْتِيْلَت + تَاقَاكُولَت.

- دَعَر = تَاوَدَا.

- ذَكَر = بُيْدَر.

- ذكر = أَوْتَم.

- ذكرى = أَكْتُوي + تَاكْتُولَت.

- ذمة (عهد أمان) = أَمُور + نُري.

- ذمة مالية = تِيْنْكَمِي.

- ذملي = وُدَاي + أُرومِي.

- ذنب = أُيْكَاض (ف. بُيْكَض).

- ذهب = نُفْتَا + نُدَا + نُورِي.

- ذهب (طلعي بالذهب) = سُورُغ.

- ذهب (معدن) = نُدُغ.

- رَأْس = يَانْأَي + نُزْرَا.

- رائحة = أَضُو.

- رائحة طيبة = أَضُو نُجَان.

- رائحة خبيثة = أَضُو نُجَان + گَار أَضُو.

- رئاسة = تَانْبَاط + تَانَاط + تِيْمُوْغَرَا.

- راب (زوج الأم) - الرَّاب = أَبَا.

- رابة (امراة الأب) = تَابَا.

- رابطة (الوصل والعلاقة) = تَامْقُونَت.

- راتب = تِيْغَرَاض + أَلَك.

- راتب عادل = تِيْغَرَاض غَدَمْنِيْن.

- راجع (في الأمر) = يَاغُول.

- راجع (الشيء) = يُولُس.

- راجل = أُمْرِيْكَز.

- راحة = أُسُونْفُو.

- راحلة (من الإبل) = تَايَواَلَت.

- رادع = أُسَاَتَاغ.

- رأس = نُتِيْض + نُتْهَض.

- رأس = أَكَايُوك + نُخَف + أَقْلَال.

- رأسل = يَوزَن تَابَرَات.

- رأس المال = نُخَفَن وَزِيرِي + نُخَفَن

نَهْرِي.

- راشد = أَمَاگُور + أَمْنَكَاذ.

- الراشي = أَمَاغَزَاد.

- رئيس = أُتْبَاض + أَمْنَهَاض + أَمْزَوار +

أَمْغَار + أَمْقَرَان.

- الرب (الله عز وجل) = رَبِّي.

- رب (الأسرة - العمل ...) = يَاب.

- ربة (البيت ...) = لَال.

- ربس (الولد) = سُيْگَم.

- ربا (الفائدة) = تِيْتِيَت (ف. سُيْت).

- ربح = بُيْرَغْش.

- ربح = أَرَاذ + تَوْرَزَا.

- ربضة (جماعة من الغنم) = تَاوُورُوت.

- ربط = نُكْرَف.

- ربع = وَيْس كُورْت تَوَال + تِيْس كُورْت

تَوَال.

- ربوة = تَاوُورِيْت.

- ربيب (ابن امرأة الرجل من غيره) =

أَكُولَا (ج. نُگُولَان).

- ربيبة (بنت الزوجة من زوج سابق) =

تَاكُولَايْت.

- الربيع (فصل) = تَالْدِرَار + تَاْفَسُوت +

تِيْفَسَا.

- الربيع (الأخضر) = تَوْگَا.

- رتب = نُدَس.

- رتبة = تَاْفَسْنَا.

- رث = نُمْدَا.

- رثى = نُفْشَد.

- رجب = بُيْكَض.

- رجل = أَرْكَاز.

- رجل = أَضَار.

- رجولة = تِيْرُوكْزَا.

- رخل = يُوْگْج.

- رحلة = أَمُويُوك.

وُسميكل.

- رضا = أُمسَاسا.

- رضاع = وُضوض + أَسْكَي.

- رضع = ياضوض + نُسوم.

- راعي = أَمَكسا.

- رعى (ماشية أو غيرها) = نَكسا.

- رعى (ساس وتدير) = نَبَض.

- رعب = تِكَمَاض + تاودا.

- رعونة = أُنوفل.

- رغم أي قسره = نُسَكم + نكرض.

- رفض = يوكي.

- رفض = تاكويت.

- رفض القبول = يوكي أيري.

- رفيق = أَمداكل + أَسمون.

- رق = تيسومكا.

- رقابة = تاضافت.

- رقيق (عبد) = نُسَمگ.

- رهن = نُدگر.

- رهن = أداگان.

- رخصة = توراکت.

- رخيص = أباراخ (ف. تبارخ).

- رد = تراز.

- رد = تاماروت.

- ردة = وُفوغ سغ وُسغان.

- ردع = أَساتاغ (ف. نُسَتغ) + تانالت.

(ف. نثال) + توزغا (ف. يوزغ).

- رديء = أمروس + گار.

- رذيلة = أَمَلغو.

- رزق = يورگ.

- رسالة = تابرات.

- رسالة تغريب = تابرات ن وُزواگ.

- رسم (كتابة) = آرا.

- رسمي = وُنصيب + أَمَنصاب.

- رسول = أَماران.

- رشع = نُسنگ.

- رشوة = أغازاد + أَسكوفسو.

- رصاصة = تاشنيارت.

- رصيد = أَميضان.

- رصيد أو حساب جاري = أَميضان

أماگنو.

- رصيد مجمد = أَميضان أماگال.

- رصيد دائن = أَميضان أَسَماد.

- رصيد مدين = أَميضان أُنكتام.

- رصيد الوصاية = أَميضان

ر

- ربون (المشتري عامة) = أَمساغ.

- ربون (التردد على بائع واحد) =

أَمسگار.

- زراعة = تاكزا + تايرزا + تايوگا.

- زرع = أَمود.

- زرع (ما يزرع) = نَمندي.

- زعيم = أُنباض + أَمغور + أَمقران.

- زفاف = تانگيغت + تامغرا + ليتيها.

- زهن (حقبة - عصر) = أَرَمَن.

- زهن (أصابته الرمانة) = نَگوشم.

- زهن غابر = تيزووري.

- زواج = تامغرا + ليتيها.

- زوج = تلا + تامل.

- زوج (بعل) = أَرگان.

- زوجة = تامغارت.

- زوجان (من الأشياء أو الطيور) = تايوگا.

س

- سائب = أَمزاروگ.

- سائح = أَماراي + أَمَانو.

- سؤال = أَسَقسي.

- سابق = أَمزارو.

- ساحة = أَساراک + أَسايس.

- ساحر = نَحركي + بويسکيرن +

بويستفيلن.

- ساحرة = تيجرگيت + مَ سَکيرن + م

نستفيلن.

- ساحل = أفتاس.

- ساخن = تَرغا.

- ساذج = أَمَلون.

- سار = نَدا.

- سارق = نَميکر.

- ساس = يوود.

- ساعد = يووش.

- سافر = نَمودا.

- ساقط (النيم) = أَمروس + أَمغيد.

- ساكت = نَقس.

- سب = نَرمگ.

- سباب = أَمرگام.

- سباق = أَمزارو + شالا.

- سبب = أَمنتيل.

- سبب مخالف للقانون = تامنتيلت مگال

أَزرف.

- سبب مباشر = تامنتيلت توسريدت.

- سبک = سُفْسَفِي + سُكْضَم (الذهب أو الفضة).
 - سبيكة = تاكلومت (من الذهب أو الفضة).
 - سبيكة من النحاس = تازلكت.
 - سبيل = أغاراس + أيريد.
 - ستو = ثدل + ثحبا + ثنتل.
 - سجل = يورا.
 - سجل = آرأ.
 - سجن = سُكُورَم.
 - سجن = تاكلورموت.
 - سجين = أنكروف.
 - سخافة = أكافا.
 - سخو = سخر = سُمَسَن.
 - سخرة = أُسْمَسَن.
 - سخو منه = مُؤِيد + نُصْمَا.
 - سخوية = أمويد + تاضصا.
 - سخيف = أنسگافا (ج. ثنسگافاتن).
 - سد = ثَقَن + ثرکل.
 - سد (حاجز بين شيتين) = وُگُوک.
 - سد = ثقرا.
 - سداجة = تيفولزا.
 - سر = تاگزي + وُفُور.
 - سر الهضنة = وُفُور أسادران.
 - سراب = أمارور.
 - سروب (قطيع من البهائم) = تاوروت.
 - سوح (الماشية) = نُكْسَا.
 - سوح = ثَقَع + ثُرْزَم.
 - سواح = أنورْزَم + أکُونَسَر.
 - سرد (استظهر) = ثَحْصَا + ثُقْرا.
 - سود (تابع) = ثُسمضفار.
 - سرعة = تيفسِي + أدراف + تيرلا.
 - سوق = يوکر + ثگا أفوس، يسرق بمعنى = آر ثَنْگا أفوس.
 - سوقة = توكورضا.
 - سعو = أتيگ.
 - سعو = سُستگ.
 - سغاح (زنى وفجور) = أسري.
 - سفر = ثُمُودَا + ثنيگ.
 - سفارة = تيرمزلت.
 - سفيو = أنمازول + أرقاس.
 - سفينة = تاناوت + أغرابو.
 - سفيه = أمکوف + أمسوض + أباهناس.
 - سقي = سُؤِي (ف. سقى = سُوا).
 - سقط = ثضر.

- سقم = يوضن + ياغت کرا.
 - سقم = أَطَان + تاماضوت + + تاغ کرا.
 - سک (العملة) = ثُدز + يوت.
 - سکو = أدوهو + أمسنود.
 - سکران = أنمسود (ج. ثنمسود).
 - سکوتير = أماراي.
 - سکع = ثزورگ + سُکْزِف.
 - سکن = ثزدغ.
 - سکني = تازدغت.
 - سکوت = نفسِي.
 - سلاح = أمريگ + تاريابت.
 - سلاح أبيض = أمريگ وُمَلِيل.
 - سلاله = تاروا.
 - سلطة = تانباط + أدابو.
 - سلف = أُرطال.
 - سلف = ثرضل.
 - السلف (زوج أخت امرأة الرجل) = أنوض.
 - السلفة (زوجة أخ زوج المرأة) = تانوط.
 - سلم (الصلح والهاء) = تامارالت + ثطرأت.
 - سلم = ثَقَا.
 - سمس = ثَسَاغ.
 - سمسار = أبرغاز + أبوضاري.
 - سمسو = ثبرغز.
 - سن (مقدار العمر) = أوتاي.
 - سن قانوني = أوتاي أُرْزَفَان.
 - سن التمييز = أوتاي ن ثَغُزْنَت.
 - سن البلوغ = أوتاي ن تاگادت.
 - سنة = أُسْگَاس.
 - سهم (نصيب) = ثلا (ج. ثلان).
 - سهو = أزال + أمالال.
 - سور = أكادير + أمارو (ج. ثمورا).
 - سوق = أنموگار + أسيهار + أكاداز.
 - سياحة = تامارآيت.
 - سياسة = تاسورتيت.
 - سياسي = أسورتِي.

- شُرطَة قضائية = تاسولتا تازرفانت.

- شَرع = شينتا.

- شَرع = اَزرف + اَبريد.

- شَرَف = اَكْمير + وُدور.

- شَرَق = اَكْموض.

- شَرَكَة = اَبلاگ + تيرزا + تادراوت.

- شَرَكَة مدنية = تادراوت تاغاريمت.

- شَط (أفرط) = سَوَكِي.

- شَط (جار) = بَرَكِر.

- شَطَط = اَزكِر.

- شَطَر = اَزكَن + مناص.

- شَطَر = بَضَا.

- شَطَف العيش = اَبازين.

- شَعَب = ميدَن + اَمادان.

- شَعُوذَة = تاقداشت + تيقدشت +

تيشلوشت.

- شَعِيو = تومزين.

- شَغَل = نَزيرُو + نموزل.

- شَعَل = تاووري + اَزيرو.

- شَفَع = سَكْمَض.

- شَفَعَة = تاسكمت، حق الشفعة = اَنهاد

+ اَسكْمَض.

- شَفِيع = اَنهاد.

- شَقِيق (أخ) = نَسِيمِي (ج. شِيمِيُون).

- شَك = يوردا.

- شَكَل = تالنا.

- شَكْوِي = اَسْمَامِي (ف. نَسْمُوْمِي) +

تاورزيت + اَسْتيرز.

- شِمَال = اَزْلاماض.

- شِمَال = اَكْغاي.

- شَنَق = يوغِي + نَسْخَسِي + نِكا ياس

تاقايت.

- شَهَادَة = توگا.

- شَهَر = اَيور.

- شَهْرَة = اَسِيْمَل + اُدور.

- شَيْب = اَزْرَغ.

- شَيْخ = اَمْغار.

- شَيْخُوْنَة = تاويسرت.

- صَانِع = اَمْكَاش.

- صَاب - اَصَاب = ييوض + نَغْزَان.

- صَاغ = اَر سَغُوِيو + نِكا تَاغِيِيَت.

- صَاغِب (رفيق) = اَمْدَاكُل + اَسْمُون.

- صَاغِب (كذا) = باب (ن).

- صَادِر = نَكْس.

- صَادِر (إلى الخارج) = سَوَفَغ.

- صَادِق = نَوَكَل.

- صَادِق (على الشيء أي وافق عليه) =

نَزْرِي.

- صَارِم = اَمَاكِرَا + وُقْجِير.

- صَالِح (ضد فاسد) = اَمَالُوغ.

- صَالِح (ه، وافقه) = نِمَسَاسا + نَزْكَا.

- صَالِح (خلاف خاصم) = نِمَسْفِرَا + نِمَزَال

+ نِمَكْنَا + نِمَسْمَاشَاكَا.

- صَام = يَارُوْم.

- صَان = نَحْضَا.

- صَب = نَقِي + نَغَل.

- صَبَح = زِيك + نَقُو + تِيْفَاوَت.

- صَبُو = نَزْمَر + نَزْيَضِر.

- صَبَغ = نَغْمَا.

- صَبِي = اَزَان + اَفْرُوخ مَزِين + اَمَزِيَان +

نَشِيرِي + اَرِيَا.

- صَبُوْر = اَنَاَزْمَار + اَمَزْيَضِر.

- صَح = نَكُوس + نَغُورِد.

- صَح من المرض = نَجِي.

- صَاغِيِي = اَنَغْمَاس + اَمْكَارِضُو.

- صَحَة = اَدُواس + اَغُورِد.

- صَحْرَاء = تَانَزْرُوْفَت.

- صَحِيْفَة = اَغْمِيس + تَاكَارِضِي.

- صدّاق = أمرواس.

- صداقة = تيدوكلا.

- صدق = نُفْزَان.

- صراع = أملاساوي + تاماژلا.

- صرّح = سُفْرا.

- صرّح (قصر) = سُركَمِي + تيغرم.

- صرّف (التقود) = سُفْقَت.

- صريح = أفاوان.

- صعب = سُمر + نزونكس.

- سعد = تَقْلي + ييُون.

- صغر = مُرْئي، الصغرة (صغر الأولاد) =

أماطول.

- صغير = أمزيان.

- صف = أدار + أدارو + أدور.

- صفى = سُستي + نژداگ.

- صفة = أَسْكِيل.

- صفة قانونية = أَسْكِيل أزرغان.

- صفحة = تودمت.

- صفح (ه) = مُرْق أس + بُكا ياس.

أماريق.

- صفقة (تجارية) = تادگارت.

- صلی = نُؤُولَا.

- صلاة = تازاليت.

- صلح الرجل = بُكا اُكْرام (الناسك).

- صلح (ضد فسد) = يولغ.

- صلح = أمشاشكا + أزمزل + أموكن.

- صلب (النسل) = تاروا.

- صليب (النصاري) = أنشا.

- الصلب (الفولاذ) = وُژال.

- صمم = تاضورضرت.

- صناعة = مُموكنان + تيزوراوين (على

صيفة الجمع).

- صنع = نُكن + نُريرو.

- صنف = أناو.

- صنف (الشيء) = سُورتا.

- صنو (أخ، شقيق) = سُيمي (مؤنث :

تيسيميت)

- صهر (أزواج) = سُفسسي.

- صهر = أَسْگال.

- صهريج = تافراوت.

- صوم = وُژوم.

- صوت (في الانتخابات) = سُوف.

التصويت = أسوفو.

- صيد = تاگمرت.

- صيرفي = أَسْمسكال.

- صيف (فصل) = أنببو + أولان.

ض

- ضيقة = تافرگا + نُكر + أيلاس.

- ضيف = أنبكي.

- ضيقة (الضيقة، الفقر) = أژلاض.

- ضيق = نُكومر.

- ضيم (قهر وظلم) = تاكريط (ق،

نكرض).

- ضائقة = تامارا + تاساست.

- ضابط (في الجيش) = أمسارنو.

- ضابط (حاكم وقائد) = أموزر.

- ضاحية (ضواحي) = سُغلاي.

- ضبط (حبس) = يومز.

- ضبط (قبض وحبس) = وُضوف.

- ضجة = تاغيت + تاغيوت / ضج = آر

سغويو.

- ضحى (ذبح الأضحية) = سُفساسكا +

نغرس ني تقاسكا.

- ضحى (الضحى) = أسفرو + تافراوت.

- ضحى (ب كذا) = تُفكا + تُفكا

- ضرائب = تيؤسيوين (م. تيؤسي).

- ضرة = تاكتا.

- ضرر - أضو = تُفكا + سُواغ.

- ضعف = تُلك + تُلمض.

- ضغط = يودر + يودد.

- ضغط = أدار + أداد.

- ضمن = نُضكل + سُگر.

- ضمان = أضاكال + تادگارت.

- ضمان = أمسگار + أماساي.

- ضياع = أگال + أجاماض + أنزلا.

ط

- طائرة = تاسايلات + تاسافاكت.
- طائش = أغلاغال + أفداوي.
- طائفة = تاكتونت + تاكوزديت + تاكايث (جماعة مذهبهم واحد).
- طاحون (مطحنة) = تيسيرت.
- طاحون (يد قديم) = أزرگ.
- طار = يوئل.
- طارين = تامسارت + أمزايأ.
- طارد = تزا.
- طازج = أزرگا + ثملثي.
- طاش = ثفلوغل.
- طاعة = أسگ.
- طاعن (أمام الحكمة) = تزا.
- طاعن في السن = يوسر.
- طاعون = أزداد + بايوض.
- طاغية = أمدنكاي + آزاشال + أسدانكو.
- طاف = ثمودأ + ثماري.
- طاقة (قدرة) = تيفيت + تازمرت + تاؤضارت.
- طاقة (Énergie) = أزدون.
- طاقم = أكالوف.
- طاقم طيران = أكالوف ن تايلالت.
- طالب = تتر + سوتر.
- طالب علم = أنلماد + أمزراو (أحضار).
- طالع (ضد صالح) = أمغزود.

- طالع (تعبان) = أموضر + أرموي.

- طالع الكتاب = تغرا أدليس.

- طامة (مصبية) = تاسكرارت + أباقر + أرواس.

- طامث = تامسليت + تامسيرت.

- طب = أسفرس + أسوجي.

- طب الأذن = أسفرس / أسوجي ن ثمزكان.

- طب الإنسان = أسفرس / أسوجي ن وفسان.

- طب الأطفال = أسفرس / أسوجي ن واشتال.

- طباعة = تيززولت.

- طبع = سزول.

- طبق = سفس.

- طبق القانون = سفس أزرغ.

- طبقة (من الناس في المجتمع) = تاكايث.

- طبقة سفلى من البناية = تالوت.

- طبقة عليا من البناية = تيسفري + تاسكا + تامنايت.

- طبقة تحت الأرض = بيت للخرين = تيزقي.

- طبقة عليا (خاصة بالخرين) = أكتار.

- طبيب = أقاوصاص + أسفر.

- طبيعة (Nature) = تاغارا + أكاما.

- طحن = ترضا.

- طحين = تريض.

- طرحت الأنثى = تغري + تسرگ.

- طرد = تزا + تضي + تطاي + تزع + تضي.

- طرده (من العمل أو المنصب) = تبرا + تزع + تضي.

- طرش = تضرضر + تضرضر.

- طرف (ناحية) = تاسگا.

- طرف (جهة) = تامناط.

- طرف (من طرفي النزاع ونحو ذلك) = أفنا.

- طرف (جزء) = تاكزومت.

- طرف (Partie) = تافرقانت.

- طريقة (مذهب، سيرة) = أسگیر + أناو.

- تاناوت + أسماك + تارايث + تاغارا + تالفا.

- طربي = تزا + تزكزاو.

- طريق = أغاراس + أبريد.

- طعام = أمتشو + وتشي.

- طعن (بسلح أو آلة حادة) = سوفي + تروغ.

- طعن (في الشهادة وما إليها) = تزا.

- طعن (Appel) = ألاس.

- طغى = تذكى.

- طفف (الكيال) = سفسر + تفتز.

- طفل = أريا + تشيري + أفروخ + أشنال + أزان + أراض.

- طفلة = تاربات + تيشيريت + تاشتالت.

- طارأت + تاراط.

- طفيف = تروس.

- طقس (من الطقوس الدينية) = تالفا.

- طقس (حالة الجو) = أنزوي + أنكيكت + تيكتوت (Atmosphère).

- طلس = تزع + تضا.

- طلب = تتر.

- طلب (بحث) = سيجل.

- طلب = أسوتر.

- طلب جديد = أسوتر أمانو.

- طلب تبغي = أسوتر أسماد.

- طلب إضافي = أسوتر أمزو.

- طلب أولي في الدعوى = أسوتر أمزورون وفسروض.

- Demandes introductives d'instance.

- طلق (امراة) = تلف + تروم + نفكا ياس.

- تابرأت نس / عبارة التطلاق، كان يقول الرجل: أنت طالق «تاوالث».

- طليق (حر) = تلول + سترف.

- طمئ (حيض) = أبطان + سريران + تسليان.

- طمر (دفن) = يودر + تمضل + تثيل.

- طمر (مطمورة) = تاسرافت.

- الطمر (الذي لا يملك شيئا) = أمزلول.

- طمس (محا) = سسر + سفس.

- طهر (ضد الحيض) = وسان ن ومود.

- معناها أيام الصلاة.

- طهر = وفس.

- طور - قدر = أنشك.

- طور (حد) = تاسبت.

ظ

- **ظاب** = تزوج = نتاهل + نرشل + نسولي.
- **ظاءب** الرجل الرجل (أي تزوج اخت امرأته) = نكاياس أنوض.
- **ظائب** = السلف في الزواج = أنوض.
- **ظابئة** السلفة (زوجة أخ الزوج بالنسبة للمرأة) = تانوط.
- **ظار** (المرضع من الإناث على غير ولدها) = نستم.
- **ظورة** = تامسوط.
- **ظالم** = استارف + أنزدام + بويلكين + بوتوتواف + بوتوكيط + بووساتاغ.
- **ظاهرة** = تومات.
- **ظاهر** = أمومان.
- **ظاهري** = ف ودم ن تيط (على وجه العين).
- **ظرف** (يظرف فيه غير السائل) = ألسي.
- **ظرف** (وعاء للسوائل) = تاكرا.
- **ظرف** = Circonstance أماغلاي.
- **ظروف** **مشددة** = شماغلاي.
- **ظرف** **مخفف** = أماغلاي انفساس.

- **طور** (الحال) = توماست.
- **طور** (الهيئة) = تاويلا + أماغغو.
- **طور** (التارة) = تيككت.
- **طور** (جبل) = أدرار.
- **طور** = شجن.
- **طور** = Etape تيفركت.
- **طوع** (طاعة) = أسكد.
- **طوع** = نسكد.
- **متطوع** = أماخاس + أماغزال.
- **طوفان** = Le deluge تامايورت.
- **طوق** ، طاقة، قدرة = تيغيت + تازمرت + تازضرارت.
- **طوقه** = نكاياس تاسغالت.
- **طوق الكلب** = نكاياس تاسمرصت + تاسريفت.
- **طول** = تيغزي.
- **طويل** = نغريغ.
- **طلي** = نسووضا.
- **طيب** = نزيل + نقولكي + نهيا.
- **طيش** = أغلوغل + تافداويت + تيفسي.
- **طين** = تالاغت.

ع

- **ظعن** - رجل = نكج + نكودجا.
- **ظل** = أمالو + أسكلو.
- **ظل** = نكلار.
- **ظلام** = تيلاس.
- **ظلم** = نكرض + نسسغ + نردم + نسورف + نسومتل.
- **ظلم** = تاكريط + أساتاغ + أنزوم + تينوراف + أسومتل.
- **ظما** = تريفي + قاد + أكاو.
- **ظن** = نغال + نرواس أس نرد.
- **ظنة** (تهمة) = توردا + تامسوردات + بوملا.
- **ظنين** (متهم) = أمطسي + أمردو.
- **ظهر** = يوكا + يومان.
- **ظهر** (وقت الصلاة) = تيزوارن.
- **ظهر** = نزي.
- **ظهيوة** = تاروت + أماس ن واس + نورومت ن واس.
- **عائل** = أمرلوض.
- **عائلة** = تاوجا + تاواكولت + تاكات.
- **عادة** = تاميورت + ألمود + أسمدو (Usage).
- **عادل** (وازن) = شمشاكا + توماسا.
- **عادل** (ه) (سواءه) = يوكدا.
- **عدل** بين الشينين = نسوكدار.
- **عادل** = Juste ونديم.
- **عدل** (العدل من الناس) = أنزأرفو.
- **عادي** = أماكتو (Normal, ordinaire).
- **عار** (العار) = أسكرض + أعوررض.
- **عارض** (ناقض كلامه) = نسكدل.
- **عارض** = نسكمض + شمتاكووا (Opposer).
- **عارض** = معارضة قضائية في العرف الأمازيغي «أزرف» = شرس أقوس : وضع اليد. ويناقضها شيني أقوس : التنازل.
- **عارض** (ضد الأصلي) = نمزدي.
- **عارض** (مانع) = تاسيوغت.
- **عارية** (ما يستعار وينتفع به لمدة ما) = أمرصيل.
- **عازب** = أعريم + أفروخ.
- **عاش** = ندر.
- **عاصمة** = تامانفت + تازورنت.
- **عاطل** = أنقامو + وار تاووري.
- **عاقب** = شمرت + نسرفوفن.
- **عالم** = أماضال (Monde).

- **عالم** (علامة) = أماسان.
- **عام** - حول = أسكاس.
- **عامل** = أنمازول + أنطاف + أمكي + أمزراو.
- **عانس** = أنبور (مؤنت : تانبورت) + تاماگورت.
- **عاهة** = أكوشم.
- **عاهرة** = تامكانت + تامرضوت.
- **عبد** = شمس.
- **عبودية** = تيسومگا.
- **عجوز** = تاوسارت (مذكر : أوسار).
- **عد** = سيسيض.
- **عدالة** = تاغدمت + آزرف.
- **عدة** = مناو (مؤنت : مناوت).
- **عدة المرأة** = وضوف.
- **عدد** = تيطانت + أميضان.
- **عدل** = سوما.
- **عذر** = سورف.
- **عذر** = أساروف + تيسنسرت.
- **عذرة** (بكارة) = أسال + أيلجي.
- **عذراء** (بكر) = تامگوت + تيتدرت (L'hymen).
- **عراك** = صيغ - تيميفت + أنوغي - نانوغي.
- **عرب** = سسفا س تعرايت.
- **عرج** = سيسيضر.

- **عرس** = تامغرا.
- **عرض** (اتساع) = تيروت.
- **عروض** = آزبو + أكميز + نسغ.
- **عرف** = سسن.
- **عرف** = آزرف.
- **عرق** = آزور.
- **عروس** (امراة) = تاسليت.
- **عريس** = أسلي.
- **عربي** = بزف + نخرض + نخرضض.
- **عريضة** = Pétition أسوتر.
- **هزئ** = نفشد.
- **عزاء** = أفشاد.
- **عزل** = نژلي + نبضا.
- **عزل** = أژلاي + تيطيت.
- **عزله من منصب** = سسرتك + يوسل.
- **عزله جانباً** = سسوف.
- **عس** = نضاف + نضوف + نحضا.
- **عسر** = تاساست + تامارا + أكران.
- **عسكر** (جند) = أدفريز + سسرداسن.
- **عشب** = توگا.
- **عشوة** = مراو.
- **عشية** = تادگات + تامديت + تازويت.
- **عص** = نبكض + نبوير + نتمزرائ.
- **عصابة** = تاماغلالت = تاكنونت.
- **عصابة من اللصوص** = تافريانت.
- **عصبة الأمم** = أدفريز ن تامتين.

- **عصر** (دهر) = أناز.
- **عضد** (عاون) = شياواس + شيالال.
- **عضل** المرأة عن الزواج = نكشد ليتيهال.
- **عضل** = أكاشدا.
- **عضو** = أماسلاض + أگومام.
- **عطاء** = تيكلي.
- **عطش** = تريفي + فاد.
- **عطش** = ثروفا + ياغت فاد.
- **عطلة** = أماريس.
- **عفو** = أساروف.
- **عفو شامل** = تينازاغن (هي صيغة الجمع لأنه لا مفرد لها).
- **عقار** = تافركا.
- **عقد** = نكرس.
- **عقد** = Contrat أگاتو.
- **عقد مكتوب** = أرا + تيفاوت، وتيفاوت هي الإشارة ويسمى العقد بـ "تيفاوت" عند الأمازيغيين لأنه ينير الطريق للقاضي قصد التعرف على صاحب الحق.
- **عقد** = تاغوني.
- **عقد البيع** = تاتگارت.
- **عقد تركة الهالك** = تاتگارت.
- **عقد الكراء** = تامكروست + تاغوني.
- **عقد الشركة الفلاحية** = أميري.
- **عقد الزواج** = أكاراس.

- **عقد تابع** = أگاتو أسماد.
- **عقد إداري** = أگاتو أدبلان.
- **عقد ملزم للجانبين** = أگاتو ن كرسين.
- **عقد رضائي** = أگاتو ن ولتاغ.
- **عقد جماعي** = أگاتو أنبار.
- **عقد هبة** = تيكلي.
- **عقد مكتوب** = أرا.
- **عقم** = أگارو.
- **عقوبة** = تافگورت (Sanction)، تاماروت (Punition).
- **عقيدة** = تافلسن + توردا + تادمآوت + أسكود (Doctrine).
- **عقيم** (رجل) = أمگارو + نكر.
- **عقيم** (امراة) = تامگاروت + تيكرت.
- **علاج** = أسافار.
- **علاقة** = تازدايت + تاماكانت + أساغ + تاغوني + أمقون.
- **علامة** = تاماتارت + تابوگامت (Signe).
- **أكباب** (Symbole).
- **علة** (سبب) = أمنتيل + تاسگمط.
- **علم** (راية) = تيلفت.
- **علم** = سسلمد + سسفا.
- **علم** = توسنا.
- **علنا** = س توضرات.
- **عم** (أخ الأب) = أئتگاي.
- **عمة** (أخت الأب) = تانتايت.

- **عالم** (علامة) = أماسان.
- **عام** - حول = أسكاس.
- **عامل** = أنمازول + أنطاف + أمكي + أمزراو.
- **عانس** = أنبور (مؤنت : تانبورت) + تاماگورت.
- **عاهة** = أكوشم.
- **عاهرة** = تامكانت + تامرضوت.
- **عبد** = شمس.
- **عبودية** = تيسومگا.
- **عجوز** = تاوسارت (مذكر : أوسار).
- **عد** = سيسيض.
- **عدالة** = تاغدمت + آزرف.
- **عدة** = مناو (مؤنت : مناوت).
- **عدة المرأة** = وضوف.
- **عدد** = تيطانت + أميضان.
- **عدل** = سوما.
- **عذر** = سورف.
- **عذر** = أساروف + تيسنسرت.
- **عذرة** (بكارة) = أسال + أيلجي.
- **عذراء** (بكر) = تامگوت + تيتدرت (L'hymen).
- **عراك** = صيغ - تيميفت + أنوغي - نانوغي.
- **عرب** = سسفا س تعرايت.
- **عرج** = سيسيضر.

- **عرس** = تامغرا.
- **عرض** (اتساع) = تيروت.
- **عروض** = آزبو + أكميز + نسغ.
- **عرف** = سسن.
- **عرف** = آزرف.
- **عرق** = آزور.
- **عروس** (امراة) = تاسليت.
- **عريس** = أسلي.
- **عربي** = بزف + نخرض + نخرضض.
- **عريضة** = Pétition أسوتر.
- **هزئ** = نفشد.
- **عزاء** = أفشاد.
- **عزل** = نژلي + نبضا.
- **عزل** = أژلاي + تيطيت.
- **عزله من منصب** = سسرتك + يوسل.
- **عزله جانباً** = سسوف.
- **عس** = نضاف + نضوف + نحضا.
- **عسر** = تاساست + تامارا + أكران.
- **عسكر** (جند) = أدفريز + سسرداسن.
- **عشب** = توگا.
- **عشوة** = مراو.
- **عشية** = تادگات + تامديت + تازويت.
- **عص** = نبكض + نبوير + نتمزرائ.
- **عصابة** = تاماغلالت = تاكنونت.
- **عصابة من اللصوص** = تافريانت.
- **عصبة الأمم** = أدفريز ن تامتين.

- **عصر** (دهر) = أناز.
- **عضد** (عاون) = شياواس + شيالال.
- **عضل** المرأة عن الزواج = نكشد ليتيهال.
- **عضل** = أكاشدا.
- **عضو** = أماسلاض + أگومام.
- **عطاء** = تيكلي.
- **عطش** = تريفي + فاد.
- **عطش** = ثروفا + ياغت فاد.
- **عطلة** = أماريس.
- **عفو** = أساروف.
- **عفو شامل** = تينازاغن (هي صيغة الجمع لأنه لا مفرد لها).
- **عقار** = تافركا.
- **عقد** = نكرس.
- **عقد** = Contrat أگاتو.
- **عقد مكتوب** = أرا + تيفاوت، وتيفاوت هي الإشارة ويسمى العقد بـ "تيفاوت" عند الأمازيغيين لأنه ينير الطريق للقاضي قصد التعرف على صاحب الحق.
- **عقد** = تاغوني.
- **عقد البيع** = تاتگارت.
- **عقد تركة الهالك** = تاتگارت.
- **عقد الكراء** = تامكروست + تاغوني.
- **عقد الشركة الفلاحية** = أميري.
- **عقد الزواج** = أكاراس.

- **عقد تابع** = أگاتو أسماد.
- **عقد إداري** = أگاتو أدبلان.
- **عقد ملزم للجانبين** = أگاتو ن كرسين.
- **عقد رضائي** = أگاتو ن ولتاغ.
- **عقد جماعي** = أگاتو أنبار.
- **عقد هبة** = تيكلي.
- **عقد مكتوب** = أرا.
- **عقم** = أگارو.
- **عقوبة** = تافگورت (Sanction)، تاماروت (Punition).
- **عقيدة** = تافلسن + توردا + تادمآوت + أسكود (Doctrine).
- **عقيم** (رجل) = أمگارو + نكر.
- **عقيم** (امراة) = تامگاروت + تيكرت.
- **علاج** = أسافار.
- **علاقة** = تازدايت + تاماكانت + أساغ + تاغوني + أمقون.
- **علامة** = تاماتارت + تابوگامت (Signe).
- **أكباب** (Symbole).
- **علة** (سبب) = أمنتيل + تاسگمط.
- **علم** (راية) = تيلفت.
- **علم** = سسلمد + سسفا.
- **علم** = توسنا.
- **علنا** = س توضرات.
- **عم** (أخ الأب) = أئتگاي.
- **عمة** (أخت الأب) = تانتايت.

- غلة = أماد.
 غلط = نفاكم + نوكل.
 غلط = أفاكم + أكول + أزكال.
 غلط في القانون = أفاكم أو أكول أو أزكال ن وذرّف.
 غلط في الحساب = أفاكم أو أكول أو أزكال ن وُسَيَضَن.
 غلق = ثَقَن + ثركل، إغلاق = تاغوني + اركال.
 غلو = أسفوكتي + تاسوكيت.
 غنم = تلك.
 غنم = ولي.
 غنبي = أباغور.
 غنيمّة = أليك.
 غير = سُسنفل + سُسموتّي.
 غيرو = واياض (مؤنث : تاياض) ، الأغيار وياض.
 غيرة = أسام.
 غيور = أنيسم.
 فائدة = تانيقت + تاغصوفت + أغبور.
 فائض = أمشايش + تيمرنيوت.
 فئة = تاكايت.
 فات = نَزري.
 فاجرة = تامصرويت + تامكانت + تامرضونت.
 فحاشة (في الأمر أو الشيء) = وُزُوض.
 فاحشة (القيح من الذنوب) = أَرْبُول.
 فادح = أمازاي (صعب = أمارضاي).
 فاسخ = سُمراي.
 فاسد = أمغزود.
 فاوض = سُستگ + سُمشاشگا.
 فتاة = تافروخت + تاحشيميت + تاشنالت.
 فتح = نُرُوم.
 فتح = أُنورُوم.
 فترة (فاصل زماني) = أيجار + تاليت.
 فتش = سُشويّا + تُنغمس.
 فتنة (الاختلاف والافتتال) = أتاراس.
 فتوى = تاسفروت (ج. تيسفرا).
 فجّر = نُفخسي + يوكّي + تُمليقس.
 فحل = أوتَم.
 فخ = تازقورت.
 فدائي (فدائيون : جماعة من المحاربين الشجعان) = تاماغلایت.
 فدية = تيقمي.
 فر = ثرول.

- عمد (تعهد) = ننگمر.
 عمر (مدة الحياة) = تاسوت + أسمُودر.
 عمل = تاووري.
 عملة = أُرُرف.
 عملي = تابوكط.
 عنصر (الأصل) = أُرُور.
 عنصوي = أمازار + أُرُغور.
 عنف = أمرمد + أشتنشل.
 عنوان (الرسالة وما إليها) = أزيار.
 عنوان (السكن) = أزمَارَغ.
 عون = أُوّاس.
 عبيد = أدریز.
 عيب = أمالاد.
 عيش = تودرت.
 عين (العين الباصرة) = تيط.
 عين (العين الجارية) = أغبالق.
 عین (ج. أعيان) = أتمغور + أمقران + أخاتار.
 عین (جاسوس) = أُنواش.
 عین (ذهب) = وُرُغ.
 عین (نقد) = أُرُرف.
 عین (في منصب) = سُمل.
 عينة (بيع العينة) = تونوزت ن وِرُوم.
 غائب = أمكوضال + أناياي.
 غاب = تتيگ (أي اغترب).
 غاية = تاكانت.
 غاث = نلال.
 غار = نُغري.
 غارق = وُتيم.
 غبن = نُغندف.
 غبن = أُنغندف.
 غد = أزگا.
 غدو = نرومض + بقرض.
 غدو = أرومض + تيقراص.
 غرامة = تافگورت.
 غوس = نُرّا.
 غرض = أوناغ + أسکين.
 غرفة = أسقامو.
 غرفة جنحية = أسقامو ن وُسغتاي.
 غزو = أُرّاغ + أطاگ.
 غش = نُکند + نُغندف.
 غش = تُیککاد + أُنغندف.
 غضب = سُکمر + نُكرض ، اغتصب = نُرّا.
 غضب = وُرُيف.
 غضب = نُرّا.

- فرار = تارولا.

- فراش = وُسُو + تيسِي.

- فراق = تېمليت + اژلاي + انگيزي.

- فرد = تُخف + امدان + افگان.

- فرض (اوجب) = نگر.

- فرض (اجبار) = تيكريط.

- فرق = بُضا + سَنكارا + نژلي.

- فرق (ميز) = سَناحيا.

- فزع = تيكساد.

- فسخ = نژي + نسر.

- فسخ = اژاي + سار.

- فسد = نغرد (فساد = اغازاد).

- فسر = سَفرا.

- فصل = بُضا.

- فصل (فصول السنة) = تاسمرويت +

تيمير (ج. تيمير).

- فصل الربيع = تالدرار + تافسوت.

- فصل الصيف = اويلان + ائيدو.

- فصل الخريف = امون.

- فصل الشتاء = تاكرست.

- فضة = اژرف.

- فضل = سَوَف.

- فضول = اوناغ (حب الاستطلاع).

(تعرض الانسان لما لا يعنيه = تادوايت +

تافداويت).

- فطرة = تانولوف.

- فطم = سَنكت + نَجومي.

- قطام = اساكات + اَجومي.

- فعل = سكر.

- فعل = اُسكير.

- فقد = نژلا.

- فقير = اژلاض.

- فقير = امژلوض.

- فقيه = اموسن + اگاگ.

- فكر = نسوانكم.

- فكرة = اسوينكم.

- فلاح = امكران.

- فلاحه = تاكرزا.

- فلج = نكرن.

- فلس = نژوژض (اژوژض) + سَرورد.

(ارورد) + سَصفقا (تاضفاوت).

- فلس (فلوس نحاسية) = تاموزونت.

- فلوس (نقود بصفة عامة) = تقاريضن +

تدريم.

- فلک (سفينة) = تاناوت.

- فم = نجي.

- فن = تاژوري.

- فنان = اناژور.

- فند (القول أو الادعاء أو الحجة) = نژلا.

- فهم = نكزا + نغرا + نغرك.

- فهم = تيكزي + تافراوت + تاكرأوت +

افراك.

- فوج = اكبود + اكوزدي.

- فوج من الجيش = اذفير.

- فوج متخرج = اسوفغ.

- فورا = غيل غيل + دغيا + غيگا.

- فوضى = امتروي.

- فوق = نكي.

- فيضان = انكي.

ق

- قائد = اغولا + اموزر + اناض.

- قابض الضرائب = اگومراد.

- قابضه = ثياماز.

- قارب = تاناوت + اغرابو.

- قاصر = امژيان + اژان (مؤنث).

تامژيان + تازانت).

- قاض = انژارفو.

- قاضي مساعد = انژارفو امژا.

- قاضي الأطفال = انژارفو نربان.

- قاضي المقاطعات = انژارفو ن

تغوانين.

- قاضي الصلح = انژارفو ن وقر.

- قاضي التحقيق = انژارفو ن تسكنت.

- قاضي مقرر = انژارفو امنقيس.

- قاضي ملحق = انژارفو انصفوز.

- قاطرة (سفينة) = تاناوت.

- قاعدة = ألوگن.

- قاعدة قانونية = ألوگن اژرفان.

- قاعدة (الاساس) = اداسيل.

- قاعدة (القانون الضابط) = اَلگام (ج.

الگمان).

- قامة = تيدي.

- قاموس = اماوال.

- قانون = اژرف + تاغودا (ج. تيفدوين).

الگام + انكروس.

- قانون اداري = اژرف ادبلان.

- قانون مدني = اژرف اغاريم.

- قانون دستوري = اژرف امنضاو.

- قانون عرفي = اژرف امنساي.

- قانون جنائي = اژرف افگور.

- قانون داخلي = اژرف انكسان.

- قانون دولتي خاص = اژرف انراغلان

وسليگ.

- قانون دولتي عام = اژرف انراغلان

اژاين.

- قبر = تَمَضل.

- قبر = تيمضلت.

- قبض = يومژ.

- قبض = اماژ.

- قبض (مات) = تَموت.

- قبل = نرا + ننگ.

- قبل (عامة تصيب العين) = اژيول.

- قبل = منيد.

- قبله = تامنيت.

- قبول = ادكي + تيريت.

- قبيلة = تاوسيت.

- قتل = نغنا.

- قحط (انحباس المطر) = اژيرز.

- قدرة = تازمرت + تازضارت.

- قدم = نژوار.

- قدم = اضاو.

- قديم = اقبور (قديم = زيك).

- قديم (مقدار) = انشك.

- قذف = نگر = نژورا.

- قَذَفَ المَهْصَنَة = سَوَّدَا تَامَطُوت.
- قَذَفَ = تَاكَوَرِي + أَرْوَاض.
- قَذَفَ المَهْصَنَة = تَاسَوْرَدَات.
- قَذِيفَةُ المَدْفَعِ = تَاسَنَفَرْت.
- قَرءَ = أَبْطَان + سَلِيلَان + شَبِيرَان.
- قَرَأَ = نَغْرَا.
- قِرَاءَة = شَبِيرِي.
- قِرَار = تَاغْتَايَسْت.
- قِرَان = لَبِيْهَال.
- قِرْبَ = يَاكْمُور + يَارْ.
- قُرْبَ = تَامَا + ن.
- قُرْبَى = الْاَكْ + أَفُوس (أَفُوس هُوَ الْيَدِ وَيَطْلُقُ مَجَازًا عَلَى الْقُرْبَى، الْأَقَارِبَ ...).
- قِرْصَان = أَمَاوَات + نَ وَكَارُو (ج. نَمَاوَات + نَ وَكَارُو).
- قِرْصَنَة = تَاوَتِي + نَ وَكَارُو.
- قِرْضَ = تَرْضَل.
- قِرْضُ = أَرْطَال.
- قِرْعَة = أَيْسِفَار + تَاكْشُوطْ.
- قِرْن = تَاسُوت + تَبِيْمِيْضِي + نَ وَسْكَاس (مَائَة سَنَة).
- قِرْن = أَنْكُو (نَد).
- قِرْن (الْكَبْشُ مَثَلًا) = شَك.
- قِرْن أَوْ الْقِرْنَة (عِلَة فِي الرِّحْمِ وَهِيَ عَيْبُ مِنَ الْعَيُوبِ الزَّوْجِيَّةِ فِي الْمَرْأَةِ) = شَك.
- قِرْيَة = نَغْرَم (ج. نَغْرِمَان).
- قِسْطَ (عَدَل) = شَسُومُو + شَسُومَا + شَسُوكْدَا + نَعْدَم.
- قِسْمُ = تَاكَالَيْت.

- قِسْمُ = تَبِيْضَا.
- قِسْمَة = تَبِيْطِيط.
- قِسْمَة (نَصِيْب) = تَلِي (ج. ثَلَاث) + تَاْفُولَت + تَايَسْغَارَت + صَاخَا.
- قِصَاص = تَبِيْغَاوَت + أَغَا.
- قِصْدَ = أَوْتَاَس.
- قِصْدَ عَامَ = أَوْتَاَس أَمَاوَات.
- قِصْدَ خَاصَ = أَوْتَاَس وَسَلِيْكَ.
- قِصْرَ = تَبِرْكَمِي.
- قِصِيرَ = نَكْرُول.
- قِضَ (حُكْم، فَصْل) = تَبْنِيْضَ + تَقْرَا.
- قِضَاءَ وَقَدَرُ = أَرْقُومَ + تَبِرَا + نَ رَبِّي.
- قِضِيَة = تَاغَاوَسَا.
- قِطَاعَ = أَكْزُوم.
- قِطَاعَ خَاصَ = أَكْزُوم وَسَلِيْكَ.
- قِطَاعَ عَامَ = أَكْزُوم أَزَايَز.
- قِطَاعَ السِّيَاحَة = أَكْزُوم شُورُوبِيْن.
- قِطَاعَ الْفِلَاحَة = أَكْزُوم نَ تَكْرَزَا.
- قِطَاعَ مِنَ الْمِيزَانِيَةِ = أَكْزُوم نَ تَسْكَارَت.
- قِطْرَ (جَانِبَ نَاحِيَةِ إِقْلِيْم) = تَاسْكََا.
- قِطْرَة = تَبِيْمَقِيْت.
- قِطْعَ = تَبِي.
- قِطْعَة أَرْضِيَة صَالِحَة لِلزَّرَاعَة = أَمْتُول (ج. مَثَلَان).
- قِطْعَة أَرْضِيَة غَيْر صَالِحَة لِلزَّرَاعَة = أَدْنُون (ج. دُنْدَان).
- قِطِيْعَ = تَاوَرُوت (ج. ثَبُورَا).
- قَفَرُ = تَاَنْزُرُوقَت.

- قَفْلَ = تَرْكَل + تَقْن.
- قَلُ = تَدْرُوس.
- قَلَال (الاضْطِرَابَات) = تَنْدُونُوتَن + تَمُرَاوِيْن.
- قَمَارَ = أَمْسَزُوس.
- قَمْعَ = يُوْزُر + تَدَلْقَم.
- قَمْعَ = تَوَزِيْرَت (قَهْر) + أَدَلْقَم (رَدْع).
- قِنَ = شَمِكَا + تَسْمَغ.
- قِنَانَة = تَبَسُومْكََا.
- قِنَانَة = تَامَجَا.
- قِنَاصَ = أَنْكَمَار.
- قِنْبَلَة = تَاسَنَفَرْت.
- قِنْبَلَة خَرِيَة = تَاسَنَفَرْت نَ وَاسُوبِيْن.
- قِنْطَرَة = تَاَزْكَارَت + تَبَلْكَيُوت.
- قِنَنَ = تَبَزْرَق.
- قَهْرَ = تَبِرَا.
- قَهْرَ = تَارَنَاوَت.
- قَوْتَ = أَسْدَدَ + أَكْبَال.
- قَوَة = أَوْتَاَس + تَاَزْمَرْت.
- قَوْمَ (قَدْرُ الثَّمَنِ) = تَسْتَك.
- قَوْمَ = مِيْدَن.
- قَوْمِيَة = تَاغَالْشَا.
- قِيَادَة = تَابَاطْ.
- قِيَاسَ = شَسْنَل.
- قِيَاسَ = أَسْتُول.
- قَيْدَ بِالْقَيْدِ = نَكْرَف.
- قَيْدَ بِالْكِتَابَةِ = يُوْرَا.
- قِيَمَة = أَتِيْكَ.

- كَاتِبَ = أَمَارُو.
- كَاتِبَ = تَبِيْيارَا.
- كَاذِبَ = بُوْتَكْرَاس.
- كَارِثَة = تَاوَاغِيْت.
- كَاْفَلَ = أَدْبَال.
- كَبَتَ = نَكْمَر.
- كَبَتَ = أَكْمَار.
- كَبُوَ = تَبَقُور.
- كَبْلَ = نَكْرَف.
- كَبْلَ = أَسْكَرَف.
- كِتَابَ = أَدْلِيْس + أَرَا.
- كِتَابَة = تَبِرَا.
- كِتَبَ = يُوْرَا.
- كِتَلَة = أَبُور.
- كِتْمَ = نَكْمَا + نَقْر.
- كِتْمَانَ = تَوَكْمِيْن + وَفُور.
- كِتْيَبَة = تَاكَالُوفَت + أَدْفَرِيْر.
- كَثُرَ = نَكُوت.
- كَثْرَة = تَوَكُتْ.
- كَثِيرَ = كِيْكَان.
- كَحُولَ = تَبَقِيْسَم.
- كَذَبَ = شَسْكَارْكَس.
- كَذِبَ = تَبِيْكَرْكَاس.
- كَرَامَة = أَلَاوُ + أَنْوَمْكََا.
- كَرَاهِيَة = أَغُونْفُو.
- كُوبَ = أَغِيلُوف + تَاسْكَاسْت.

- كره = نفرت.

- كسدت السوق = ترشّن وگادار.

- كسر = ترژا.

- كسوة (الانهازام) = تيرژي.

- كسوة = تيملسيت.

- كسوة المحامي = تيملسيت ن وستان.

- كسوة القاضي = تيملسيت ن وزارفو.

- كفاءة = تارمرت.

- كفاح (مقاومة) = تامسگارت.

- كفاح (الدفاع) = تامراغت.

- كفالة = اديال.

- كفل = ثيل.

- كفن = يودن.

- كفن = الادن (على صيغة الجمع).

- كفيف = ابوكاض + ادرغال.

- كلام = اوال.

- كلمة = تاگوري.

- كمن = ثمدي (اسم تامدايت).

- كنس = شنگل.

- كناية = تانگالت.

- كنه = توماست.

- كنس = سفلس.

- كنية = تاسلفست.

- كومة = اگودي.

- كون = اماضال.

- كيد = تيكناد.

- كيل = يوجو.

- كيل = توجاوت.

ل

- لا = وهو.

- لائحة = وموع.

- لاجئ = آزاراغ.

- لاجئ سياسي = آزاراغ اسرتي.

- لاهس = نسلي + نكر.

- لا نهاية له = ورثلي قمي.

- لباس = نلسا.

- لجا = نوزاغ.

- لجنة = تارييعت + تايمونت.

- لجنة حكيمية = تايمونت تانفراكت.

- لجنة صالحة = تايمونت ن وماما.

- لجوء = آزاراغ.

- لحد = الادن (جمع لا مفرد له).

- لسان = نلس.

- لسان (لغة) = اوال.

- لص = نميكر.

- لصوية = توکورضا.

- لفس = نسيم.

- لغة = اوال.

- لقاء = الموقار + الموقار.

- لقط = نكرا.

- لقن (علمه القراءة) = سغرا.

- لقن (حرفة) = نسلمد.

- لقيط = نويس ن تسوكت.

- لون = اكلو.

- ليل = نص + غيبيض.

م

- ماء = امان.

- مائل = سائي.

- مات = نموت.

- مؤنهر = اسوير.

- مؤخرا = سيگرا + تيگرا.

- مادة (من قانون أو لائحة ...) =

اماكراد.

- مؤرخ = انمزراي.

- مازخ = تركس.

- مأساة = تاكسنا.

- مؤسسة = تاسويوت.

- مال = سائي.

- مال (تحيز) = نكا تاسكا ن

- مال = ندرين.

- صالح = نسوم.

- مؤلف = امسكار.

- مالك = املي.

- مالك السطحية = املي ن تجوما.

- مألوف = نتياميار.

- مالية = تيرراف.

- مؤنث = تاوتمت.

- مبعوث = امازان + ارقاس.

- مبهم = نلاس.

- متاع = نروكوتن + نفشكان.

- مترجم - ترجمان = انمكروذ.

- مستول = الميري + انضالاب + نمجيزي.

- متشابه = نمرواس.

- متشرد = امداي.

- متشعب = نموكرس.

- متعاقد = امكاتو.

- متعاون = انميكر.

- متهم = امرداي.

- متقاعد = اماستاغ (تقاعد =

تاستاغت).

- متوسط = امازال.

- متوسط (وسط بين شيئين أي بين

الصغير والكبير) = امجاهدي.

- مثل = زوند.

- مباحة = لاز.

- مباناس = س وبتان.

- هجوم = امتفا.

- مبللة = تاسقوت.

- مجلس = اسقامو + اسيگور.

- مجلس الإدارة = اسيگور ن تدبكت.

- مجلس التعليم = اسيگور ن تنفرت.

- مجمع = اسمون + اگود.

- مجنون = امخلو + انافال + امصوض.

- مجهود = توگاس.

- محاسن = سفص + شيتي.

- محافظة = تامتات (Province).

- محاكم = تيسنباض.

- محام = امستان.

- محامي عام = امساتن اماقو.

- محامي تحت التمرين = امستان امانون.

- **مختال** = بو تيلاي + بوتقيلاف.
- **مخدرات** = آگالو.
- **محرور** = أمارو.
- **محصول** = تايافوت.
- **مخطة** = تاغسرت.
- **محكمة** = تاسنباخت.
- **محكمة الاستئناف** = نغرم أمازدار (أيت عطا).
- **محكمة الجبهة** = تاسنباخت ن تسكا.
- **محكمة السلام** = تاسنباخت ن وفرا.
- **مخلف** = تميگلي.
- **محنة** = تاساست + تاكرأيت.
- **مخالصة** = تانفولت.
- **مد** = وراق.
- **مدة** = أزمن.
- **مدرس** = أنلماد.
- **مدرسة** = تينمل.
- **مدفن** = أسنضل + أسمضل.
- **مدونة** = أسناكال.
- **مدونة جزائية** = أسناكال ن تفگورت.
- **مدونة مدنية** = أسناكال آغاريم.
- **مدونة الشغل** = أسناكال ن تووري.
- **مدونة الأحوال الشخصية** = أسناكال ن وڈاير أفكان.
- **مدونة عقارية** = أسناكال ن وماراگ.
- **مدير** = أنمهال.
- **مذكر** = أوتم.
- **مذهب** = تادموت.

- **مذهب مالكي** = تادموت تاماليكت.
- **مذهب حنبلي** = تادموت تاحانباليك.
- **مذهب شافعي** = تادموت تاشافيعيت.
- **مذهب حنفي** = تادموت تاحانافيت.
- **مو** = نوري.
- **مراجعة** = ألأس + أغنورز.
- **مراسلة** = أميارا.
- **مرافعة** = أسراض.
- **مراقبة** = أنفاذ + أضاف.
- **مراهقة** = تانويا + آگاض + أتراگ + تاكام.
- **مراهق** = أنوبي + أماواض + أتراگ.
- **مراهنة** = أمسروس.
- **مرة** = تيگت.
- **مرة واحدة** = يات تيگت + يات نوال + تاموليت.
- **مرتب** = تيغراض + ألك (ج. ألكن).
- **مرتبة** = تاسارتوت + تافسنا + تاسكفلت.
- **مرتزة** من الجنود = نجوجيتن (م. أجوجي).
- **مرتشي** = أمغروڊ + أسگافساي (Corrupteur) + أمسگافسو (Corrompu).
- **مرحلة** = تيفرکت.
- **مرسل** = أمازان.
- **مرسوم** = تاناضت (ج. تينااضين).
- **مرشح** = أماکاد ، ترشح ل ... = تنگد ، ترشح = أناکاد.
- **مرشد** = أمينر.
- **مرض** = يوضن.

- **مرض** = تاماضنوت + أطان + تاغ کرا.
- **موضعة** = تامسوضط (ج. تيمسوضاض).
- **مزعى** = أسکس (ج. تسکسا).
- **مزعى محروس** أو ممنوع على العموم = آگدال.
- **مزعى** ، مرقق ، مرقق (ما ينتفع ويرتفع به) = تانافوت (ج. تيناغوتين).
- **مركز** = ألماس.
- **مركز ثقافي** = ألماس أدلسان.
- **مركز المصلحة** = ألماس ن تقدمت.
- **مركز (وسط)** = توزومط + ألماس.
- **مركزي** = أناماس.
- **مركزية** = تاناماست.
- **مرن** = نلواغ.
- **مرور** = آزراي.
- **مريض** = يوضن.
- **مزداد علني** = أستگ.
- **مزرعة** = نگر (ج. نگران).
- **مزارع** = أمکران.
- **مزيف** = ورجين + أمرجون.
- **مساعد** = أماراگ + أماوس.
- **مساعدة** = أواس.
- **مسافة** = أستوم.
- **مسافر** = أنمانو (ج. نئمودا).
- **مسالة** = تاغواسا.
- **مساواة** = توکروت.
- **مسؤول** = أماسي + أنابداد.
- **مسؤولية** = آغالاف + تاماسيت.

- **مسؤولية مدنية** = تاماسيت تاغاريمت.
- **مسؤولية الدولة** = تاماسيت ن تاوونگت.
- **مساواة** = أماسا + أمغواس.
- **مستحيل** = أنوگيم.
- **مستشار** = أماساي.
- **مستشار قانوني** = أماساي آزرفان.
- **مستشار ملك** = أماساي ن وکليد.
- **مستعجل** = أمسدرفو ، الاستعجال = آسدرفو + تاسممرات.
- **مستعمر** = أمسدوري.
- **مستعمر** = أمئوري.
- **مستغل** = أنامود ، استغلال = أمود (فعل : يومد).
- **مستقبل** = نمال.
- **مستفيد** = أناران ، الاستفادة = آران.
- **مستقل** = نزميفگ ، استقلال = آزاگوگ.
- **مستهلك** = أمسحدو ، استهلك = نسمندا.
- **مستوى** = أسوير.
- **مستوى (درجة)** = تاسكفلت.
- **مستورد** = نمجير ، تجير (Importeur) ، آجيار (Importation).
- **مسجد** = تيمزگيدا + تيمگي ن ربي.
- **مسجل** = تئورا.
- **مسجون** = أنکروف.
- **مسح** = شقص + تسبيتي.

- **مهندس** (السداسي) = أمسنيس + **مشرق** (جه = شروق الشمس) = أمسوز + أمخلو.
- **مهندس** (سلاح) = أغدري + أسفاسي.
(أي ست طلاقات)، أطراوي (أي سلاح من تسع طلاقات)،
- **مسدود** = ثفن + ثركل، قفل مسدود بقوة ولا يمكن حله بسهولة = ثركل س تيفال.
- **مسدود** (لا يؤدي إلى أي مكان) = أفردو + أمكم + أمدكان (Impasse).
- **مسكن** = تازدغت.
- **مسكنة** (فقر وذلل وضعف) = أنوز + ولفن + أزوشل.
- **مستكين** = أمزولوس.
- **مسلح** = أنارباب، **سلاح** = أمريگ + تارباب.
- **مسلك** = أبريد + أغاراس.
- **مسن** = يوسر.
- **مسيرة** = تاوادا.
- **منتشدد** = أمكراڤ.
- **مشاجرة بالكلام** = تازيط.
- **مشاجرة بالكلام والضرب** = تيمغت.
- **مشاع** = أجمو (ج، ثجموتن).
- **مشاعب** = أمساكاش / شغب = أكاش.
- **مشتبك** = ثموركس.
- **مشاورة** = تامسلات.
- **مشرع** = أمسنتي + أمسومان + أنفلوس.
- **مشرق** (جه = شروق الشمس) = أمسوز + أمخلو.
- **مشعوذ** = أقداش.
- **مشكلة** = تاموكرست.
- **مصادقة** = أرزاي، صادق - وافق = نرزي.
- **مصالحة** = أمساسا + أمسفرا + تامرلا.
- **مصارعة** = تيضولا، صهر = أضغال.
- **مصدر** = أغبالو.
- **مصدر القانون** = أغبالون ووزف.
- **مصرف** = أرزو (لتصريف السوائل).
- **مصفاة** = تاستات.
- **مصلحة** = تانافوت + تاوانت.
- **مصلحة إدارية** = أمزلو.
- **مصنع** = أساكون.
- **مصور** = أمسلوف، صورة = أولاف.
- **مضاربة** = أسمرار.
- **مطار** = أسافراو + أنافاگ.
- **مطالب** = توتراوين (م، توترا).
- **مطبعة** = تامزولت.
- **مطحنة** = تاسيرت.
- **مطر** = أنزار (ج، ثثران).
- **مطلقة** = تامبولت.
- **معاصر** = أممتوتا.
- **معاصرة** = أممتوتا + أميادار.
- **معاهدة** = أمقون + آغان.
- **معاهدة صداقة** = أمقون ن تيوگلا.
- **معاهدة صلح** = أمقون ن ووتو.
- **معاهدة سرية** = آغان ثفورن.

- **معتوه** = أنافال + أمسوز + أمخلو.
- **معرض** = أسفسر.
- **معلم** = أسلاماد + أمسفري.
- **معهذ** = أغرياز.
- **معوج** = ثكنا.
- **معونة** = أواس + تيوزي.
- **معيار** (تقاس به المقاييس) = أسقول.
- **معيار** (مقياس ضابط معنوي وخلق) = ألكام (ج، ثلگامن) (La norme).
- **معيب** = أنمالاد.
- **معيشة** = أسانور.
- **مغالطة** = أسفاكم.
- **مفاجأة** = توژوايت.
- **مفاوضة** = أستاك.
- **مفتاح** = تاساروت.
- **مفتش** = أماسواض + أمگاواس.
- **مفتشي الشغل** = ثماسواض ن توژي.
- **مفتوح** = ثتورژم.
- **مفلس** = أمزورژ + أمزرو.
- **مفوض** (من فوض إليه الأمر) = أكنساس.
- **مفوضية** = ثاكنساس.
- **مقارنة** = أمزداي، تامزدايت.
- **مقاضاة** = أسراض.
- **مقاطعة** = أسون (Arrondissement).
- **مقاول** = أمقاوشو.
- **مقاولة** = تامقاوشوت.
- **مقاومة** = أمسنكار.
- **مقايضة** = أسنفل.
- **مقبرة** = أسنفل + أسنفل.
- **مقبول** = أمسيدمر + أسدي.
- **مقتصد** = أمماس + أماگاس.
- **مقدم** = أمارال.
- **مقدم الحي خاصة** = أكرات (ج، ثكراتن).
- **مقدمة** = تازوايت.
- **مقر** (معترف بالحق) = أمسيكر.
- **مقر** = أزوغ.
- **مقرر** (صاحب القرار) = أنكاش.
- **مقعد** = أفوكال.
- **مقياس** (مقدار) = تامسكتا + أنشك.
- **مقياس** (ما يقاس به) = أسكت (ج، ثسكات).
- **مقيم** (بالمكان) = أمزداغ.
- **مكافأة** (الجزاء) = أرزن.
- **مكان** = لمرس + أدغار + مل.
- **مكانة** (مرتبة) = تاسارتوت + تافسنة.
- **مكتب** = أماريس.
- **مكتب الصرف** = أماريس ن وفراد.
- **مكتب المراسلات** = أماريس ن ثماراتن.
- **مكتبة** = تامكارضيت + تاسدليست.
- **مكتوب** = أرأ (ج، أرأتين) + ثيارا.
- **مكر** = تيقيلاف + تيلاي.
- **مكسب** = أبفور.
- **مكفوف** = أبوكاش.
- **مكيدة** = تازوضي + تازقورت.

- صلابس = تيملسا.

- ملاحظة = أناي.

- ملحق = تمسيتي.

- ملزم = نروشل.

- ملف = أكارام.

- ملف مدرسي = أكارام أغوربين.

- ملق = تلكض.

- ملك = أكيد.

- ملك = أيدا.

- ملك = نطاف + نلا دارس.

- ملكية = تايل.

- ملكية زجارية = تايل تامينزيت.

- ملكية عقارية = تايل تامازاكت.

- ملكية صناعية = تايل تامكورات.

- ممتلكات = أيدا + نمنت.

- ممتنع = يوكي + ور نري.

- مهر = أغاراس + أبريد + تاسوك + تيزي.

- مملكة = تاكليت.

- ممنوع = أگدال.

- منازعة = تاريط.

- منافع = سدرام.

- منبع = أغبالو.

- منتوج = تايافوت.

- منحة = تيكي.

- منزل = تيگمي + تادارت.

- منطقة = تاسكا.

- منظمة = تودسا.

- منظمة الأمم المتحدة = تودسا ن.

تامين موئين.

- المنظمة العالمية للصحة = تودسا.

تاماضالت ن تداوسا.

- منظمة التغذية العالمية = تودسا.

تاماضالت ن ودمشو.

- منظمة الزراعة = تودسا ن تکرزا.

- منظمة العمل الدولية = تودسا.

تاماضالت ن تووري.

- منفعة = أسدرم.

- مهر = أمرواس.

- مهنة = أسادر + تاووري.

- مواصلات = تامياوضين (م. تامياواضت).

- مواطن = أغرمان.

- موت = لوت.

- موجة = تاضانكا.

- موجة قصيرة = تاضانكا نكرولن.

- موجة متوسطة = تاضانكا تامجاهديت.

- موجة طويلة = تاضانكا تاغرايفوت.

- موطن = تازدغت.

- مولدة = تامسيروت (Sage-femme).

- ميت = نمي.

- ميثاق = أمقون.

- ميدان = أباران.

- ميدان العمل = أباران ن تووري.

- ميراث = وگوس + أسمنزي.

- ميزانية = تاسكارت.

- ميزانية ملحق = تاسكارت تاماغورت.

ن

- نائب = أنمازول.

- نائب الرئيس = أنمازول ن ولسواي.

- نائب العميد = أنمازول من وماراس.

- نائب برلماني = أنفلوس.

- ناخب = أفران (ج. ثفان) - تافرت.

- نار = تاكات (تاكات = أسرة).

- نازع (في شأن أمام المحكمة) =

نمصاراض.

- نازلة = تاموكريست.

- ناقص = نوكزا + ششا.

- نام = نكن + نطاس.

- نبيد = أمان ن واصل.

- نثن = نجا.

- نتيجة = أگموض.

- نحاس = أناس.

- نحر = نغرس.

- نحو (مثل) = زوند.

- نحيف = نمدا.

- ند = أنكو.

- نداء = تاغوري + أغوري.

- ندب (أثر الجرح) = أزمول.

- ندد = سمرعا.

- ندم = تنكرز + تكرارت.

- نواع = أسراض.

- نزع = نكس.

- نزع الملكية = وگوس ن وايدا.

- نسي = نئو.

- نصف = أركن.

- نصف = ياغدم.

- نصيب = نل (ج. ثلان) + صاحبا.

- نطق = شاول.

- نظام = تاسونضا.

- نظر = شمائل.

- نظوة = أسموقل.

- نظرية = تيزري.

- نظرية القانون = تيزري ن ورف.

- نظف = سغوس + سغس.

- نظم = ندس.

- نظير (مثل) = زوند.

- نظيف = نغوس.

- نفى = Expulser + نطاي + ستنض.

- نفى = Expulsion + أطي + ستنض.

- نكز (Exil) + أزواك (Exil).

- نفاس، نفساء = تامرورت.

- نقد = سلكم، أسلكم (Execution).

- نفع، منفعة = تانيافت.

- نقابة = أنمالو.

- نقابة المحامين = أنمالو ن سستان.

- نقابة الأطباء = أنمالو ن نقاوصاحن.

- نقابي = أنمالاي.

- نقد (عملة) = أقاريض + أرف.

- نقص = شئنا + ئستوكزا.

- نقص = ئرزا.

- نقص = تيرزي.

- نقل = آساي + آسوكون + آمسني.

- نعمة = تاكات.

- نكسة، نكدة = تاكوزي.

- نهار = آس.

- نهاية = تيگرا + ئسيگرا.

- نهب = يوكر.

- نهب = توكرضا.

- نهض = ئنكر.

- نهضة = تانكرا.

- نوع = آناو.

- نوم = ئنصن.

- هارب = آمروال.

- هان (سهل) = ئرخا.

- هان (إمانة) = ئسرگم ، إمانة =

تاسركمت.

- هبة = ئيكي.

- هبط = ئگون.

- هبوط = وگون.

- هجاء = أسكرض.

- هجر = ئقل.

- هجرة = تافولي.

- هجرة بيت الزوجية من طرف الزوجة =

تارآغوت + أوراب.

- هجم = ئضك.

- هجوم = تامضوكت.

- هرب = ئرول.

- هروب = تارولا.

- هزم = ئرزا + ئترا.

- هزيل (نحيف) = ئسديد + ئمدا.

- هزيل (قليل) = ئدروس.

- هلك = ئموت + ئگز آكال.

- هندسة = تانزگيت.

- هوية = تاماكت.

- هيمن = ئغمر.

- هيمنة = آغمار.

و

- واجب (فرض إجباري) = تيكريط.

- واجب (التزام ، فرض Obligation) =

آزوشل.

التزام بالنفقة = أزوشل آزاكول.

التزام بعمل = أزوشل ن وئسكير.

التزام دوري Alternative = أزوشل آماسكال.

التزام قانوني = أزوشل آزرقان.

التزام أصلي = أزوشل ئنتي.

التزام رئيسي = أزوشل آمزايوي.

التزام تبعي = أزوشل آسماد.

- واجهة = تاسكا + تامناط + ودم.

- واد = آسيف.

- وارث = أمكاسو.

- وارث شعبي = أمكاسو آزرقان.

- وارث قاصر = أمكاسو أمريان.

- وارد Importer = ئجير + ئنكر ، آجبار +

تاكترت (Importation).

- وازن = ئمساسا.

- واسي (عزي) = ئقشد (اسم : آئفشاد).

- واسطة = أمازال.

- واسع = ئبارا ، أبارو (Large)، ئيروت

(Largeur).

- واصل = ئصفار.

- وافق على = ئرزي.

- وافق (طابق) = ئمشاشكاد.

- والد = با + باب + بابا.

- والدة = ئمي + ئم + ما.

- واهب = أمكف.

- وثق = ئفلس ، ثقة = تافلست.

- وثق (أثبت صحة محرر أو ما إليه) =

ئرزي.

- وثيقة = تانگار.

- واجب = ئزوشل.

- واجب عليه = ئلا فلاس.

- وجد = يوقا.

- وجه = ودم.

- وجهها لوجه = ودم س ودم.

- وحد = ئسمون.

- وحدة = تامونت.

- وديعة Dépôt = آسلفس.

- إيداع قانوني = آسلفس آزرقان.

- إيداع قضائي = آسلفس آزارفو.

- وراء = دارات + تيگرا + تيغرضين.

- ورثة = ئمكوسا.

- ورث = ئكوسا.

- ورطة = تاموكريست.

- وزع = ئبضا.

- وزن Balancer = ئجكول.

- وزبعة = ئبطين.

- الوزير الأول = أستباض أمزوارو.
- وزير الدولة = أستباض أفسناو.
- وزير الشؤون الخارجية والتعاون = أستباض ن تغاوسيويين ن تكماضن د تماواست.
- وزير العدل = أستباض ن تترافوت.
- وزير التربية الوطنية = أستباض ن وسگمي أنامون.
- وزير الصحة العامة = أستباض ن تداوسا تازاگرت.
- وزير الأشغال العمومية والتكوين المهني وتكوين الأطر = أستباض ن تويريويين تيزوگاز وسيلغ ن تئيدن د نزالغاون.
- وزير المالية = أستباض ن تيزراف.
- وزير الفلاحة والاستثمار الزراعي = أستباض ن تکرزا د وسيوکن ن تکران.
- وزير النقل = أستباض ن واساي د وميازان د ومياواضن.
- وزير الصناعة والتجارة = أستباض ن تزوراوين د وسغنزى.
- الوزير المكلف بالصيد البحري والملاحة التجارية = أستباض ن تكمراوت توليت د وسگراواي ن وسغنزى.
- وزير الطاقة والمعادن = أستباض ن تاوضارت د تزوغان.
- وزير الأوقاف والشؤون الإسلامية = أستباض ن تسبداين د تغاوسيويين ن ليسلام.
- وزير السياحة = أستباض ن ثمورويين.
- وزير التجارة الخارجية والاستثمارات والصناعة التقليدية = أستباض ن وسغنزى د سميدين ن تكماضن د تيندي.
- وزير الإسكان = أستباض ن وزدوغ.
- وزير التشغيل والشؤون الاجتماعية = أستباض ن وسوروي د تغاوسيويين ن وساکراو.
- وزير الشؤون الثقافية = أستباض ن تغاوسيويين تيدلسانين.
- وزير الشبيبة والرياضة = أستباض ن تاگات د وسيندو.
- الوزير المنتدب لدى ... = أستباض نوسوکان دار ...
- الوزير المكلف ب ... = أستباض نوسماگلن س ...
- وزير الشؤون الإدارية = أستباض ن تغاوسيويين ن وسنوس.
- وزير الشؤون الاقتصادية = أستباض ن تغاوسيويين ن وچيار.
- وزير الخوصصة = أستباض ن وسنگمد.
- وزير العلاقة مع البرلمان = أستباض ن نرداين د وبارلمان.
- وزير المحافظة على البيئة الطبيعية = أستباض ن وخطو د تاماكت ن تاموست.
- وزير الشؤون الجالية المغربية القاطنة بالخارج = أستباض ن تغاوسيويين ن ثمغرايين ن تكماضن.
- وزير حقوق الإنسان = أستباض ن نزرغان ن وفگان.

- وساطة = تامازالت.

- وسط = توژومت + أماس.

- وسط = أمازال + أرقاس + أبوصاري.

- وصية = أماتور.

- وضع = سفسرا.

- وضع = سسر.

- وضع الاختتام = أسروس ن نزال.

- وضع (ولادة) = تالاليت.

- وضعت (المرأة) = تورو + تريا.

- وطن = أمور.

- وظيفة = تامرست.

- وعد = تاميروت.

- وعد بالبيع = تاميروت ن ونوز.

- وعد بالزواج = تاميروت ن ايتهال.

- «تاميروت» تگا تامزواست» قولة مشهورة

معناه: الوعد دين.

- وعي = أفراك.

- وفاة = لموت.

- وقت = أزمز.

- وقف = أوقف = تسبد.

- ولادة = تالاليت.

- ولد = أراو.

- ولد غير شرعي، ابن زنا = نوس ن

تسوكت + أكابول.

- وهب = نفكا.

- وهبة - هبة = تيكى.

- وهم = تاواريكت.

خاتمة

لقد بينا في الباب الأول من هذا البحث المتواضع أن اللغة الأمازيغية تحتل مكانة بارزة في حياة الإنسان المغربي الأمازيغي، وهي عنصر متجذر في وجدانه وفي نسيجه الثقافي. ومن ثم فإن العدالة تقتضي الدفاع عن هذه اللغة وحمايتها.

كما أشرنا بإيجاز شديد إلى ألواح جزولة كنموذج للقضاء العرفي في سوس وتمة نماذج أخرى لها أهميتها نذكر منها تعقيدين في آيت عطا. وفي الباب الثاني تناولنا المصطلحات القانونية الأمازيغية، فوجود هذه المصطلحات القانونية يدل على أن هناك قانون أمازيغي.

والبحث في هذا الميدان ما زال في حاجة إلى باحثين متخصصين ذوي النزاهة الفكرية للنظر إلى الذات المغربية داخل إطارها لا خارجه.

فعدم الأخذ بعين الاعتبار القوانين الأمازيغية القديمة والمسماة بـ "ئزرفان" وعدم إدماجها في مادة "تاريخ المؤسسات والوقائع الاجتماعية" يوحي بأن هناك حيف تجاه الحضارة الأمازيغية وإصرار على إماتتها.

فأي دراسة في مجال القانون تكون مبثورة إذا لم تحاول تأصيل موضوع البحث لتربط أوضاعه الحاضرة بجدوره القديمة لتتعقب تطوره ولتفهمه الفهم المؤدي إلى اقتراح البديل عند الاقتضاء. فأرثنا الحضاري غني جدا، إذ ينطوي على جوانب مشرقة صالحة لأن تكون حجر الأساس لبناء المستقبل.

إنه إرث ثري في المجال الاقتصادي والثقافي والسياسي والقانوني، وكان جديرا بالجهات المسؤولة أن تشجع البحث العلمي تشجيعا ماديا

ومعنويا، وأن توفر له جوًا ديمقراطيا قائما على الإيمان بقيمة الفرد واحترام حريته وشخصيته. فالاطلاع على أسس حضارتنا العريقة وتاريخنا المجيد سيؤدي بنا لا محالة إلى تفادي تبعات الاستلاب الثقافي بمختلف مصادره.

- وليكن الهدف من البحوث المنجزة في جميع الميادين الممارسة الفعلية للحقوق الأساسية للمواطن، وليس الحفاظ عليها في رفوف المتاحف كتحف نادرة. إذ لا بد من إدماج اللغة الأمازيغية كلغة وطنية ورسمية إلى جانب اللغة العربية في الدستور. ولا بد كذلك من إعطاءها فرصة النمو والتطور، ولا يتأتى ذلك إلا بإنجاز معهد الدراسات والأبحاث الأمازيغية الذي صادق عليه البرلمان منذ مدة.

إذا كان أول واجبات النظام هو أن يحقق للمواطنين أكبر قدر من الحرية والمساواة، فلا بد إذا من تحقيق مساواة كاملة بين جميع المواطنين على حد سواء وتحقيق مساواة بين لغاتهم الوطنية وحماية ممارستها في المؤسسات التشريعية والتنفيذية والقضائية.

ومن الملاحظ أن اللغة العربية لها امتيازات على اللغة الأمازيغية، فهي لغة الإدارة والعلم وكافة المؤسسات الرسمية. أمام هذا الحيف الذي تعاني منه الأمازيغية لا يمكن الحديث عن المساواة وعن العدالة.

فالعدالة تقتضي استعمال لغة الشعب - الأمازيغية - في الإدارة وفي البرلمان وفي المؤسسات القضائية والتنفيذية، فلا يمكن الحديث عن المحاكمة العادلة إذا لم تستعمل اللغة التي يفهمها الشعب أو المتقاضين أمام المحاكم.

جاء في الاتفاقية الدولية بشأن الحقوق المدنية والسياسية ما يلي :

المادة 14: * لكل متهم بجريمة أن يتمتع أثناء النظر في قضيته وعلى قدم المساواة التامة بالضمانات الدنيا التالية :

أ - أن يتم إعلامه سريعا وبالتفصيل وفي لغة يفهمها بطبيعة التهمة الموجهة إليه وأسبابها.

ب - أن يزود مجانا بترجمان إذا كان لا يفهم ولا يتكلم اللغة المستخدمة في المحكمة.

وأخيرا أختتم بالخلاصة التي جاء بها الأستاذ حسن إد بلقاسم في كتابة " حول الحقوق اللغوية والثقافية الأمازيغية " ص 46 - 47:

« إن مسألة الحقوق اللغوية والثقافية أو القضية الأمازيغية هي قضية وطنية لجميع المغاربة أمازيغيين أم عربا، ناطقين بالعربية أم الأمازيغية، وليست قضية جهوية أو إقليمية.

وهي مسألة تهم ليس التراث فقط بل الحقوق اللغوية والثقافية اليومية في كل مجالات الحياة، وهي مسألة تتعلق بالإنسان المغربي وهويته وفعاليته وكرامته.

وهي قضية من قضايا الديمقراطية فعلا يجب النضال من أجل حلها. وهي قضية تهم مستقبل المغرب أكثر مما تهم ماضيه. إن قضية بهذه الأهمية يجب أن تلقى الاهتمام الكافي بعيدا عن التخوفات الذاتية والأوها. وتلزم كل مهتم بمستقبل المغرب المأمول ازدهاره ورقيه، وكل مناضل من أجل الحقوق والحريات الديمقراطية أن يعمل من أجل اكتساب جماهير العمال والفلاحين، الفئات الكادحة لحقوقها اللغوية والثقافية ».

وهي قضية تهم مستقبل المغرب أكثر مما تهم ماضيه. إن قضية بهذه الأهمية يجب أن تلقى الاهتمام الكافي بعيدا عن التخوفات الذاتية والأوها. وتلزم كل مهتم بمستقبل المغرب المأمول ازدهاره ورقيه، وكل مناضل من أجل الحقوق والحريات الديمقراطية أن يعمل من أجل اكتساب جماهير العمال والفلاحين، الفئات الكادحة لحقوقها اللغوية والثقافية ».

- جميع الحقوق محفوظة للمؤلف

زقم الإيداع القانوني : 1080 - 1997

مطبعة فضالة

زقة ابن زيدون - المحمدية (المغرب)
الهاتف: 32.46.45 (03) الفاكس: 32.46.43 (03)

في هذا الكتاب



- التعريف باللغة الأمازيغية وخصائصها
- دور اللغة الأمازيغية في الحياة اليومية
- مطالب الحركة الأمازيغية والثقافة القانونية بالمغرب
- النظام القضائي العرفي في سوس قبل الإحتلال الفرنسي
- أسس الديمقراطية المحلية في المجتمع القبلي الأمازيغي
- المعجم القانوني
- أموال أزرفان
- تاعرايت - تامازيغت
- عربي - أمازيغي
- (أ - ي)